

# De rerum natura 5

- [1] **Quis** **potis** **est** **dignum** **pollentī** **pectore** **carmen**  
wer fähig würdig mächtigen
- [2] **condere** **prō** **rērum** **majestāte** **hīsque** **reperitīs?**  
gemäß diesen|und gefundenen?
- [3] **quisve** **valet** **verbīs** **tantum**, **quī** **ingere** **laudēs**  
wer|oder so|viel, der
- [4] **prō** **meritis** **ejus** **possit**, **quī** **tālia** **nōbis**  
gemäß des|jenen der solche uns
- [5] **pectore** **parta** **suō** **quaesitaque** **praemia** **liquit?**  
errungene seinem gesuchte|und
- [6] **nēmō**, **ut** **opīnor**, **erit** **mortālī** **corpore** **crētus**.  
niemand, wie sterblichem geboren.
- [7] **nam** **si**, **ut** **ipsa** **petit** **majestās** **cognita** **rērum**,  
denn wenn, wie selbst erkannte
- [8] **dīcendum** **est**, **deus** **ille** **fuit**, **deus**, **incline** **Memmi**,  
zu|sagen jener ruhmreicher
- [9] **quī** **prīnceps** **vītae** **rationem** **invenit** **eam** **quae**  
der als|Erster jene die
- [10] **nunc** **appellātur** **sapientia**, **quīque** **per** **artem**  
jetzt der|und durch
- [11] **flūctibus** **et** **tantis** **vītam** **tantisque** **tenebris**  
und so|großen so|großen|und
- [12] **in** **tam** **tranquillō** **et** **tam** **clārā** **lūce** **locāvit**.  
in so ruhigen und so hellen
- [13] **cōnfer** **enim** **dīvīna** **aliōrum** **antiqua** **reperita**.  
nämlich göttliche der|anderen alte Funde.
- [14] **namque** **Cerēs** **fertur** **frūgēs** **Liberque** **liquōris**  
denn|ja
- [15] **vītigenī** **laticem** **mortālibus** **instituisse**;  
des|Weinstocks den|Sterblichen
- [16] **cum** **tamen** **hīs** **posset** **sine** **rēbus** **vīta** **manēre**,  
obwohl doch mit|diesen ohne
- [17] **ut** **fāma** **est** **aliquās** **etiam** **nunc** **vīvere** **gentis**.  
wie einige auch jetzt
- [18] **at** **bene** **nōn** **poterat** **sine** **pūrō** **pectore** **vivī**;  
aber gut nicht ohne reinem
- [19] **quō** **magis** **hic** **meritō** **nōbis** **deus** **esse** **vidētur**,  
wodurch mehr dieser verdienter|maßen uns
- [20] **ex** **quō** **nunc** **etiam** **per** **magnās** **dīdita** **gentis**  
aus dem|welchen jetzt auch durch große verbreitete
- [21] **dulcia** **permulcent** **animōs** **sōlācia** **vītae**.  
süße
- [22] **Herculis** **antistāre** **autem** **sī** **facta** **putābis**,  
aber wenn
- [23] **longius** **ā** **vērā** **multō** **ratione** **ferēre**.  
weiter von der|Wahrheit um|viel
- [24] **quid** **Nemeaeus** **enim** **nōbis** **nunc** **magnus** **hiātus**  
was der|nemeische denn uns jetzt große
- [25] **ille** **leōnis** **obēssit** **et** **horrēns** **Arcadius** **sūs**,  
jener und struppig|seiend arkadische
- [26] **tantō** **opere** **officerent** **nōbis** **Stymphāla** **colentēs?**  
so|groß uns Stymphalos bewohnende?
- [27] **dēnique** **quid** **Crētae** **taurus** **Lernaeaque** **pestis**  
schließlich was lernaeische|und
- [28] **hýdra** **venēnātis** **posset** **vāllāta** **colubris?**  
giftigen umwallt|seiend

- [29] **quidve tripectora tergeminī vīs Gēryonāi**  
was|oder des|dreifach|geborenen
- [30] **et Diomēdis equī spirantēs nāribus ignem**  
und hauchend|atmend
- [31] **Thrācia Bistoniasque plagās atque Ismara propter**  
thrakische bistonische|und sowie nahe|bei
- [32] **aureaque Hesperidum servāns fulgentia māla,**  
goldene|und bewachend glänzende
- [33] **asper, acerba tuēns, immānī corpore serpēns**  
rauh, herb betrachtend, ungeheuerem kriechend
- [34] **arboris amplexus stirpēs? quid dēnique obesset**  
umschlungen|habend was schließlich
- [35] **propter Atlantēum lītus pelagique sevēra,**  
nahe|bei atlantische strenge,
- [36] **quō neque noster adit quisquam nec barbarus audet?**  
wohin und|nicht der|unsrige irgend|jemand noch
- [37] **cētera dē genere hōc quae sunt portenta perēmp̄ta,**  
das|Übrige von dieser die vernichtete,
- [38] **sī nōn victa forent, quid tandem vīva nocērent?**  
wenn nicht besiegte was denn lebende
- [39] **nīl, ut opīnor: ita ad satiātem terra ferārum**  
wie so bis|zur
- [40] **nunc etiam scatit et trepidō terrōre replēta est**  
jetzt auch und bebendem angefüllt
- [41] **per nemora ac montis magnōs silvāsque profundās;**  
durch und große tiefe;
- [42] **quae loca vitandī plērumque est nostra potestās.**  
welche meistens unsere
- [43] **at nisi pūrgātum est pectus, quae proelia nōbīs**  
aber wenn|nicht gereinigt|es welche uns
- [44] **atque pericula tum est ingrātis insinuandum!**  
und dann wider|Willen sich|einzuschleichen|ist!
- [45] **quantae tum scindunt hominem cuppēdinis ācrēs**  
wie|große dann scharfe
- [46] **sollicitum cūrae quantique perinde timōrēs!**  
besorgten wie|viele|und ebenso
- [47] **quidve superbia spurcitia ac petulantia? quantās**  
was|oder und wie|große
- [48] **efficiunt clādēs! quid luxūs dēsidiaequē?**  
was
- [49] **haec igitur quī cūncta subēgerit ex animōque**  
dies also der alles aus
- [50] **expulerit dictis, nōn armīs, nōnne decēbit**  
nicht etwa|nicht
- [51] **hunc hominem numerō divum dignārier esse?**  
diesen
- [52] **cum bene praesertim multa ac divinitus ipsis**  
da gut zumal vieles und göttlich ihnen
- [53] **jam mortālibus ē divīs dare dicta suērit**  
schon den|Sterblichen aus
- [54] **atque omnem rērum nātūram pandere dictis.**  
und die|ganze
- [55] **Cujus ego ingressus vestigia dum ratiōnēs**  
dessen ich während
- [56] **persequor ac doceō dictis, quō quaeque creāta**  
und wodurch welche|und|jeweils geschaffene
- [57] **foedere sint, in eō quam sit dūrāre necessum**  
in diesem wie|sehr
- [58] **nec validās valeant aevī rescindere lēgēs,**  
noch starke

- [59] **quō genere in primīs animī nātūra reperta est**  
auf|welche|Weise in erster|Linie entdeckt
- [60] **nātīvō primum cōsistere corpore crēta,**  
eingeborenem zuerst geschaffen,
- [61] **nec posse incolumem magnum dūrāre per aevum,**  
noch unversehrten langen durch
- [62] **sed simulācra solēre in somnīs fallere mentem,**  
sondern im
- [63] **cernere cum videāmur eum quem vīta reliquit,**  
wenn den den|welchen
- [64] **quod super est, nunc hūc ratiōnis dētulit ōrdō,**  
was übrig nun hierher
- [65] **ut mihi mortālī cōsistere corpore mundum**  
daß mir sterblichem
- [66] **nātivumque simul ratiō reddunda sit esse;**  
angeborene|und zugleich zurück|zu|führen|seiend
- [67] **et quibus ille modīs congressus māteriā**  
und auf|welchen jener
- [68] **fundārit terram caelum mare sīdera sōlem**
- [69] **lūnāique globum; tum quae tellūre animantēs**  
dann welche lebende
- [70] **extiterint, et quae nūllō sint tempore nātae;**  
und die in|keiner geboren;
- [71] **quōve modō genus hūmānum variante loquellā**  
in|welcher|Weise|oder menschlich|es wechselnd|seiend
- [72] **coeperit inter sē vēscī per nōmina rērum;**  
unter sich durch
- [73] **et quibus ille modīs dīvum metus insinuārit**  
und durch|welche jener
- [74] **pectora, terrārum quī in orbī sāncta tuētur**  
der im heilige
- [75] **fāna lacūs lūcōs ārās simulācraque dīvum.**
- [76] **praetereā sōlis cursūs lūnaeque meātūs**  
außerdem
- [77] **expediam quā vī flectat nātūra gubernāns;**  
durch|welche steuernd;
- [78] **nē forte haec inter caelum terramque reāmur**  
damit|nicht etwa diese zwischen
- [79] **libera sponte suā cursūs lūstrāre perennīs,**  
frei ihrem dauernde,
- [80] **mōrigeria ad frūgēs augendās atque animantis,**  
gefügig zu zu|vermehrenden und
- [81] **nēve aliquā dīvum volvi ratiōne putēmus.**  
und|nicht|oder durch|jirgendeine
- [82] **nam bene quī didicēre deōs sēcūrum agere aevum,**  
denn gut die sicheres
- [83] **sī tamen intereā mīrantur quā ratiōne**  
wenn doch inzwischen auf|welche
- [84] **quaeque gerī possint, praesertim rēbus in illis**  
die|und zumal in jenen
- [85] **quae superā caput aetheriīs cernuntur in ōris,**  
die über himmlischen in
- [86] **rūrsus in antiquās referuntur rēligiōnēs**  
wiederum in alte
- [87] **et dominōs ācrīs adsciscunt, omnia posse**  
und strenge alles
- [88] **quōs miserī crēdunt, ignārī quid queat esse,**  
welche Elende Unwissende was
- [89] **quid nequeat, finīta potestās dēnique cuique**  
was begrenzte schließlich jedem

- [90] **quā** **nam** **sit** **rationē** **atque** **altē** **terminus** **haerēns.**  
auf|welche denn und tief haftend.
- [91] **Quod** **super** **est,** **nē** **tē** **in** **prōmissis** **plūra** **morēmur,**  
was darüber|hinaus damit|nicht dich in mehr
- [92] **prīncipiō** **maria** **ac** **terrās** **caelumque** **tuēre;**  
zunächst und
- [93] **quōrum** **nātūram** **triplicem,** **tria** **corpora,** **Memmi,**  
deren dreifache, drei
- [94] **trīs** **speciēs** **tam** **dissimilis,** **tria** **tālia** **texta,**  
drei so unähnliche, drei solche
- [95] **ūna** **diēs** **dabit** **exitio,** **multōsque** **per** **annōs**  
ein|er viele|und durch
- [96] **sustentāta** **ruet** **mōlēs** **et** **māchina** **mundi.**  
getragen|gewesen und
- [97] **nec** **mē** **animi** **fallit** **quam** **rēs** **nova** **mīraque** **menti**  
und|nicht mich wie|sehr neue wunderbare|und
- [98] **accidat** **exitium** **caeli** **terraeque** **futūrum,**  
künftig|seiend,
- [99] **et** **quam** **difficile** **id** **mihi** **sit** **pervincere** **dictis;**  
und wie schwierig dies mir
- [100] **ut** **fit** **ubi** **īnsolitam** **rem** **adportēs** **auribus** **ante**  
wie wenn ungewohnte zuvor
- [101] **nec** **tamen** **hanc** **possis** **oculōrum** **subdere** **vīsū**  
und|nicht dennoch diese
- [102] **nec** **jacere** **indu** **manūs,** **via** **quā** **mūnita** **fidēi**  
und|nicht in auf|welcher gebahnt|seiend
- [103] **proxima** **fert** **hūmānum** **in** **pectus** **templaque** **mentis.**  
nächste menschlich|es in
- [104] **sed** **tamen** **effābor.** **dictis** **dabit** **ipsa** **fidem** **rēs**  
aber dennoch selbst
- [105] **forsitan** **et** **graviter** **terrārum** **mōtibus** **ortīs**  
vielleicht und schwer entstanden|seienden
- [106] **omnia** **conquassārī** **in** **parvō** **tempore** **cernēs.**  
alles in kurzer
- [107] **quod** **procul** **ā** **nōbīs** **flectat** **fortūna** **gubernāns,**  
was fern von uns steuernd,
- [108] **et** **ratio** **potius** **quam** **rēs** **persuādeat** **ipsa**  
und eher als selbst
- [109] **succidere** **horrissonō** **posse** **omnia** **victa** **fragōre.**  
mit|schrecklichem|Klang alles besiegt
- [110] **Quā** **prius** **adgrediar** **quam** **dē** **rē** **fundere** **fāta**  
auf|welche zuvor als über
- [111] **sāctius** **et** **multō** **certā** **rationē** **magis** **quam**  
heiliger|weise und um|viel sicher|er mehr als
- [112] **Pŷthia** **quae** **tripode** **ā** **Phoebi** **laurōque** **profātur,**  
die von
- [113] **multa** **tibi** **expediam** **doctis** **sōlācia** **dictis;**  
vieles dir mit|gelehrten
- [114] **rēligiōne** **refrēnātus** **nē** **forte** **reāris**  
gezügelt|seiend damit|nicht etwa
- [115] **terrās** **et** **sōlem** **et** **caelum,** **mare** **sīdera** **lūnam,**  
und und
- [116] **corpore** **dīvīnō** **dēbēre** **aeterna** **manēre,**  
göttlichem ewige
- [117] **propterea** **que** **putēs** **rītū** **pār** **esse** **Gigantum**  
deshalb|und gleich
- [118] **pendere** **eōs** **poenās** **inmānī** **prō** **scelere** **omnīs,**  
sie mit|ungeheurem für alle,
- [119] **quī** **rationē** **suā** **disturbent** **moenia** **mundi**  
die ihre

- [120] **praeclārumque velint caeli restinguere sōlem**  
herrlichen|und
- [121] **inmortālia mortālī sermōne notantēs;**  
Unsterbliche|Dinge mit|sterblich|er bezeichnend;
- [122] **quae procul usque adeō dīvinō ā nūmine distent**  
die fern bis|hin so|sehr vom|göttlichen von
- [123] **inque deum numerō quae sint indigna vidērī,**  
in|und die unwürdig
- [124] **nōtitiam potius praebēre ut posse putentur**  
eher damit
- [125] **quid sit vitālī mōtū sēnsūque remōtum.**  
was lebens|bewegten entfernt.
- [126] **quippe etenim nōn est, cum quōvīs corpore ut esse**  
freilich nämlich nicht daß|wenn mit|jedwedem daß
- [127] **posse animī nātūra putētur cōnsiliumque.**
- [128] **sicut in aethere nōn arbor, nōn aequare salsō**  
wie im nicht nicht salzig|er
- [129] **nūbēs esse queunt neque piscēs vivere in arvīs**  
und|nicht in
- [130] **nec cruor in lignīs neque saxīs sūcus inesse,**  
und|nicht in noch
- [131] **certum ac dispositum est ubi quicquid crēscat et insit,**  
fest und geordnet wo was|immer und
- [132] **sic animī nātūra nequit sine corpore orīrī**  
so ohne
- [133] **sōla neque ā nervīs et sanguine longius esse.**  
allein und|nicht von und weiter
- [134] **quod sī posset enim, multō prius ipsa animī vīs**  
was wenn nämlich, um|viel früher selbst
- [135] **in capite aut umerīs aut imīs calcibus esse**  
im oder oder untersten
- [136] **posset et innāscī quāvīs in parte solēret,**  
und in|welcher|auch|immer in
- [137] **tandem in eōdem homine atque in eōdem vāse manēre.**  
endlich in dem|selben und in dem|selben
- [138] **quod quoniam nostrō quoque cōstat corpore certum**  
weil da unserem auch sicher
- [139] **dispositumque vidētur ubi esse et crēscere possit**  
geordnet|und wo und
- [140] **seorsum anima atque animus, tantō magis infitiandum**  
gesondert und um|so mehr abzustreiten
- [141] **tōtum posse extrā corpus fōrmamque animālem**  
ganzes außerhalb|von lebendige
- [142] **putribus in glēbīs terrārum aut sōlis in ignī**  
faulen in oder in
- [143] **aut in aquā dūrāre aut altīs aetheris ōrīs.**  
oder in oder hohen
- [144] **haud igitur cōstant dīvinō praedita sēnsū,**  
keineswegs also göttlichem ausgestattet
- [145] **quandoquidem nequeunt vitālīter esse animāta.**  
weil|ja lebendig belebte.
- [146] **Illud item nōn est ut possīs crēdere, sēdēs**  
jenes ebenfalls nicht dass
- [147] **esse deum sāctās in mundī partibus ūllīs.**  
heilige in irgend|welchen.
- [148] **tenuis enim nātūra deum longēque remōta**  
zart nämlich weit|und entfernt
- [149] **sēnsibus ab nostrīs animī vix mente vidētur;**  
von unseren kaum

- [150] **quae quoniam manuum tactum suffūgit et ictum,**  
welche da und
- [151] **tāctile nīl nōbīs quod sit contingere dēbet;**  
berührbar|es uns was
- [152] **tangere enim nōn quit quod tangī nōn licet ipsum.**  
nämlich nicht was nicht selbst.
- [153] **quārē etiam sēdēs quoque nostrīs sēdibus esse**  
weshalb auch auch unseren
- [154] **dissimilēs dēbent, tenuēs dē corpore eōrum;**  
ungleich feine von ihrer;
- [155] **quae tibi posterius largō sermōne probābō.**  
welche dir später reich|haltiger
- [156] **Dicere porrō hominum causā voluisse parāre**  
ferner
- [157] **praeclāram mundi nātūram proptereaque**  
herrliche deshalb|und
- [158] **adlaudābile opus dīvum laudāre decēre**  
sehr|lobens|wertes
- [159] **aeternumque putāre atque inmortāle futūrum,**  
ewig|und und unsterblich|es zukünftig|seiend,
- [160] **nec fās esse, deum quod sit ratiōne vetustā**  
und|nicht was alte
- [161] **gentibus hūmānīs fundātum perpetuō aevō,**  
menschlichen gegründet immer|währendem
- [162] **sollicitāre suis ūllā vī ex sēdibus umquam**  
seinen irgend|einer aus jemals
- [163] **nec verbis vexāre et ab imō ēvertere summa,**  
und|nicht und von unterstem
- [164] **cētera dē genere hōc adfingere et addere, Memmī,**  
das|Übrige von dies|er und
- [165] **dēsipere est. quid enim inmortalibus atque beātis**  
was nämlich den|Unsterblichen und Seligen
- [166] **grātia nostra queat largīrier ēmolumentī,**  
unsere
- [167] **ut nostrā quicquam causā gerere adgrediantur?**  
damit unser|er irgend|etwas
- [168] **quidve novī potuit tantō post ante quiētōs**  
was|oder an|Neuem so|sehr nachher zuvor Ruhige
- [169] **inlicere ut cuperent vītam mūtāre priōrem?**  
dass die|frühere?
- [170] **nam gaudēre novīs rēbus dēbēre vidētur**  
denn neuen
- [171] **cui veterēs obsunt; sed cui nihil accidit aegrī**  
wem alte aber wem nichts an|Üblem
- [172] **tempore in ante āctō, cum pulchrē dēgeret aevum,**  
in zuvor vergangenem, als schön
- [173] **quid potuit novitātis amōrem accendere tālī?**  
was durch|solchem?
- [174] **quidve malī fuerat nōbīs nōn esse creātis?**  
was|oder uns nicht erschaffen?
- [175] **an, crēdō, in tenebrīs vīta ac maerōre jacēbat,**  
oder, in und
- [176] **dōnec dilūxit rērum genitālis orīgō?**  
bis erzeugende
- [177] **nātus enim dēbet quicumque est velle manēre**  
geboren nämlich wer|auch|immer
- [178] **in vītā, dōnec retinēbit blanda voluptās;**  
im bis schmeichelnde
- [179] **quī numquam vērō vītae gustāvit amōrem**  
der niemals wirklich

- [180] **nec fuit in numerō, quid obest nōn esse creātum?**  
und|nicht in was nicht erschaffen|worden?
- [181] **exemplum porrō gignundīs rēbus et ipsa**  
ferner zu|erzeugenden und selbst
- [182] **nōtitiēs hominum dīvīs unde īnsita primum est,**  
woher eingepflanzt zuerst
- [183] **quid vellent facere ut scirent animōque vidērent,**  
was damit
- [184] **quōve modō est umquam vīs cognita principiōrum**  
auf|welche|Weise|oder jemals erkannt
- [185] **quidque inter sēsē permūtātō ordine possent.**  
und|was|jeweils zwischen einander vertauscht|er
- [186] **sī nōn ipsa dedit speciem nātūra creandī?**  
wenn nicht selbst
- [187] **namque ita multa modīs multīs primōrdia rērum**  
denn|ja so viel|es vielen
- [188] **ex infīnitō jam tempore percita plāgīs**  
aus unend|lich|er schon auf|geregt
- [189] **ponderibusque suis cōsuērunt concita ferri**  
eigenen auf|gerüttelt
- [190] **omnimodisque coīre atque omnia pertemptāre,**  
in|jed|er|Weise|und und alles
- [191] **quaecumque inter sē possint congressa creāre,**  
was|auch|immer unter einander zusammen|getroffen
- [192] **ut nōn sit mīrum, sī in tālīs dispositūrās**  
dass nicht verwunderlich, wenn in solche
- [193] **dēciderunt quoque et in tālīs vērēre meātūs,**  
auch und in solche
- [194] **quālibus haec rērum geritur nunc summa novandō.**  
mit|welchen dies|es jetzt
- [195] **Quod sī jam rērum ignōrem primōrdia quae sint,**  
aber wenn schon welche
- [196] **hoc tamen ex ipsīs caeli ratiōnibus ausim**  
dies dennoch aus selbst
- [197] **cōfirmāre aliisque ex rēbus reddere multis,**  
and|eren|und aus vielen,
- [198] **nēquāquam nobīs dīvinitus esse parātam**  
keineswegs uns göttlich|erweise bereitete
- [199] **nātūram rērum: tantā stat praedita culpā.**  
so|groß|er ausgestattet
- [200] **prīncipiō quantum caeli tegit impetus ingēns,**  
zunächst wie|viel gewaltig|er,
- [201] **inde avidam partem montēs silvaeque ferarum**  
dann gierigen
- [202] **possēdēre, tenent rūpēs vastaeque palūdēs**  
weite|und
- [203] **et mare, quod lātē terrarum distinet orās.**  
und das weit
- [204] **inde duās porrō prope partis fervidus ardor**  
dann zwei weiter nahezu glühend|er
- [205] **adsiduusque gelī cāsus mortālibus aufert.**  
beständiger|und den|Sterblichen
- [206] **quod super est arvi, tamen id nātūra suā vī**  
was darüber|hinaus dennoch dieses mit|eigener
- [207] **sentibus obducāt, nī vīs hūmāna resistat**  
wenn|nicht menschliche
- [208] **vītāi causā validō cōsuēta bidentī**  
mit|starkem gewohnt|geworden
- [209] **ingemere et terram pressīs prōscindere arātris.**  
und mit|gepressten

- [210] **sī nōn fēcundās vertentēs vōmere glēbās**  
wenn nicht fruchtbare wendend
- [211] **terrāique solum subigentēs cīmus ad ortūs.**  
unterwerfend zu
- [212] **sponte suā nequeant liquidās existere in aurās.**  
ihrem klare in
- [213] **et tamen interdum magnō quaesita labōre**  
und dennoch bisweilen mit|großem erlangt|wordene
- [214] **cum jam per terrās frondent atque omnia flōrent,**  
wenn schon durch und alles
- [215] **aut nimiīs torret fervōribus aetherius sōl**  
oder mit|allzu|großen himmlische
- [216] **aut subitī peremunt imbrēs gelidaeque pruīnae**  
oder plötzliche eisige|und
- [217] **flābraque ventōrum violentō turbine vexant.**  
mit|heftigem
- [218] **praeterea genus horriferum nātūra ferārū**  
außerdem schreckentragendes
- [219] **hūmānae gentī infestum terrāque marīque**  
der|menschlichen feindliches
- [220] **cūr alit atque auget? cūr annī tempora morbōs**  
warum und warum
- [221] **adportant? quārē mors inmātūra vagātur?**  
weshalb unzeitiger
- [222] **tum porrō puer, ut saevīs prōjectus ab undīs**  
dann ferner wie von|wilden hingeworfen|worden von
- [223] **nāvita, nūdus humī jacet infāns indigus omnī**  
nackt bedürftig jedem
- [224] **vītālī auxiliō, cum primum in lūminis ōrās**  
lebens|notwendigem sobald zuerst in
- [225] **nīxibus ex alvō māttris nātūra profūdit,**  
aus
- [226] **vāgītūque locum lūgubrī complet, ut aequum est**  
trauervollem wie angemessen
- [227] **cui tantum in vitā restet trānsire malōrum.**  
dem|welchen so|viel an
- [228] **at variae crēscunt pecudēs armenta feraeque**  
aber mannigfaltige Wilde|und
- [229] **nec crepitācillis opus est nec cuiquam adhibenda est**  
und|nicht und|nicht irgend|jemandem anzuwendende
- [230] **almae nūtrīcis blanda atque infrācta loquella**  
der|milden schmeichelnde und gebrochen|weich
- [231] **nec variās quaerunt vestēs prō tempore caelī,**  
und|nicht verschiedene entsprechend
- [232] **dēnique nōn armīs opus est, nōn moenibus altīs,**  
schließlich nicht nicht hohen,
- [233] **quī sua tūtentur, quandō omnibus omnia largē**  
die ihre|Eigenen da allen alles reichlich
- [234] **tellūs ipsa parit nātūraque daedala rērum.**  
selbst kunstfertige
- [235] **Principiō quoniam terrāi corpus et ūmor**  
zunächst da und
- [236] **aurārumque levēs animae calidīque vapōrēs,**  
leichte warme|und
- [237] **ē quibus haec rērum cōsistere summa vidētur,**  
aus welchen diese
- [238] **omnia nātivō ac mortālī corpore cōstant,**  
alles mit|angeborenem und sterblichen
- [239] **dēbet eōdem omnis mundi nātūra putārī.**  
auf|dasselbe ganze



- [240] **quippe etenim, quōrum partis et membra vidēmus**  
freilich nämlich, deren und
- [241] **corpore nātivō mortālibus esse figūrīs,**  
angeborenem sterblichen
- [242] **haec eadem fermē mortālia cernimus esse**  
diese selben fast sterbliche
- [243] **et nātiva simul. quā propter maxima mundi**  
und geborene zugleich. wodurch wegen größte
- [244] **cum videam membra ac partis cōsūmpta reginī,**  
wenn und verzehrte
- [245] **scire licet caeli quoque item terraeque fuisse**  
auch ebenso
- [246] **prīncipiāle aliquod tempus clādemque futūram.**  
ursprüngliche irgendeine künftig|seiende.
- [247] **Illud in hīs rēbus nē corripuisse reāris**  
jenes in diesen nicht|etwa
- [248] **mē mihi, quod terram atque ignem mortālia sūmpsī**  
mich mir, weil und sterbliche
- [249] **esse neque ūmōrem dubitāvī aurāsque perire**  
und|nicht
- [250] **atque eadem gignī rūsusque augēscere dixī.**  
und dieselben wiederum|und
- [251] **prīncipiō pars terrāi nōn nūlla, perusta**  
zunächst nicht unbedeutender, versengte
- [252] **sōlibus adsiduīs, multā pulsāta pedum vī,**  
beständigen, mit|viel geschlagene
- [253] **pulveris exhālat nebulam nūbēsque volantīs,**  
fliegende,
- [254] **quās validī tōtō dispergunt āere ventī.**  
welche starke im|ganzen
- [255] **pars etiam glēbārum ad dīluviem revocātur**  
auch zum
- [256] **imbris et rīpās rādentia flūmina rōdunt.**  
und schabend
- [257] **praetereā prō parte suā, quodcumque alit auget,**  
außerdem nach Anteil, was|auch|immer
- [258] **redditur; et quoniam dubiō procul esse vidētur**  
und da zweifelhaftem fern
- [259] **omniparēns eadem rērum commūne sepulcrum.**  
all|gebärende dieselbe gemeinsame
- [260] **ergō terra tibī libātur et aucta recrēscit.**  
daher dir und vermehrte
- [261] **Quod super est, ūmōre novō mare flūmina fontēs**  
was darüber|hinaus neu|er
- [262] **semper abundāre et laticēs mārē perennīs**  
immer und beständige
- [263] **nīl opus est verbīs: magnus dēcursus aquārum**  
großer
- [264] **undique dēclārat. sed prīmum quicquid aquāi**  
von|allen|Seiten aber zuerst was|auch|immer
- [265] **tollitur in summāque fit ut nihil ūmor abundet,**  
in der|Ober|fläche|und daß nichts
- [266] **partim quod validī verrentēs aequora ventī**  
teils weil starke fegend
- [267] **dēminuunt radiis que retexēns aetherius sōl,**  
auflösend himmlische
- [268] **partim quod sup̄ter per terrās diditur omnīs;**  
teils weil unten|hindurch durch alle;
- [269] **percōlātur enim vīrus retrōque remānat**  
nämlich rückwärts|und

- [270] **māteriēs ūmōris et ad caput amnibus omnis**  
und zum aller
- [271] **convenit, inde super terrās fluit agmine dulcī**  
von|dort über süßen
- [272] **quā via secta semel liquidō pede dētulit undās.**  
auf|welchem geschnittenem einmal flüssigem
- [273] **Āera nunc igitur dicam, quī corpore tōtō**  
jetzt nun die ganzem
- [274] **innumerābiliter privās mūtātur in hōrās.**  
unzählig getrennte in
- [275] **semper enim, quodcumque fluit dē rēbus, id omne**  
immer nämlich, was|auch|immer von dies alles
- [276] **āeris in magnum fertur mare; quī nisi contrā**  
in großes welcher wenn|nicht entgegen
- [277] **corpora retribuat rēbus recreetque fluentīs,**  
den|Fließenden,
- [278] **omnia jam resolūta forent et in āera versa.**  
alles schon aufgelöst und in gewendet.
- [279] **haut igitur cessat gignī dē rēbus et in rēs**  
keineswegs nun aus und in
- [280] **reccidere, adsiduē quoniam fluere omnia cōstat.**  
beständig weil alles
- [281] **Largus item liquidī fōns lūminis, aetherius sōl,**  
reichlicher ebenso des|flüssigen ätherische
- [282] **inrigat adsiduē caelum candōre recentī**  
beständig frischem
- [283] **suppeditatque novō cōfestim lūmine lūmen.**  
mit|neuem sogleich
- [284] **nam primum quicquid fulgōris disperit ēī,**  
denn zuerst was|immer ihm,
- [285] **quōcumque accidit. id licet hinc cognōscere possis,**  
wohin|auch|immer dies von|hier
- [286] **quod simul ac primum nūbēs succedere sōlī**  
weil sobald und zuerst
- [287] **coepere et radiōs inter quasi rumpere lūcis,**  
und zwischen gleichsam
- [288] **extemplō inferior pars hōrum disperit omnis**  
sofort untere dieser ganz
- [289] **terraque inumbrātur quā nimbi cumque feruntur;**  
wo auch|immer
- [290] **ut nōscās splendōre novō rēs semper egere**  
damit neuem immer
- [291] **et primum jactum fulgōris quemque perire**  
und ersten jeden|einzelnen
- [292] **nec ratiōne aliā rēs posse in sōle vidēri,**  
und|nicht anderer in
- [293] **perpetuō nī suppeditet lūcis caput ipsum.**  
fortdauernd falls|nicht selbst.
- [294] **quīn etiam nocturna tibi, terrestria quae sunt,**  
ja|sogar auch nächtliche dir, irdische die
- [295] **lūmina, pendentēs lychnī clāraeque coruscīs**  
hängend klare|und mit|flackernden
- [296] **fulguribus pinguēs multā cāligine taedae**  
fette mit|viel
- [297] **cōsimili properant ratiōne, ārdōre ministrō,**  
in|ähnlicher
- [298] **suppeditāre novum lūmen, tremere ignibus instant,**  
neues
- [299] **instant, nec loca lūx inter quasi rupta relinquit:**  
und|nicht zwischen gleichsam gebrochene

- [300] **usque** **adeō** **properanter** **ab** **omnibus** **ignibus** **ēi**  
bis|zur so|sehr eilends von allen ihm
- [301] **exitium** **celerī** **celerātur** **origine** **flammae**.  
schneller
- [302] **sic** **igitur** **sōlem** **lūnam** **stēllāsque** **putandum**  
so nun ist|zu|meinen
- [303] **ex** **aliō** **atque** **aliō** **lūcem** **jactāre** **subortū**  
aus einem|anderen und einem|anderen beim|Aufgang
- [304] **et** **prīmum** **quicquid** **flammārum** **perdere** **semper**,  
und zuerst was|immer immer,
- [305] **inviolābilis** **haec** **nē** **crēdās** **forte** **vigēre**.  
unverletzliche diese nicht|etwa vielleicht
- [306] **Dēnique** **nōn** **lapidēs** **quoque** **vincī** **cernis** **ab** **aevō**,  
schließlich nicht auch von
- [307] **nōn** **altās** **turrīs** **ruere** **et** **putrēscere** **saxa**,  
nicht hohe und
- [308] **nōn** **dēlūbra** **deum** **simulācraque** **fessa** **fatiscī**  
nicht müde
- [309] **nec** **sānctum** **nūmen** **fātī** **prōtollere** **finīs**  
und|nicht heiliges
- [310] **posse** **neque** **adversus** **nātūrae** **foedera** **nītī?**  
und|nicht gegen
- [311] **dēnique** **nōn** **monimenta** **virum** **dīlāpsa** **vidēmus**,  
schließlich nicht zerfallene
- [312] **tquaerere** **prōporrō**, **sibi** **cumque** **senēscere** **crēdās**, †  
weiterhin, sich auch|immer †
- [313] **nōn** **ruere** **āvolsōs** **silicēs** **ā** **montibus** **altīs**  
nicht ab|gerissene von hohen
- [314] **nec** **validās** **aevī** **virēs** **perferre** **patique**  
und|nicht starke
- [315] **finitī?** **neque** **enim** **caderent** **āvolsa** **repente**,  
Begrenzte? und|nicht nämlich ab|gerissene plötzlich,
- [316] **ex** **īnfinītō** **quae** **tempore** **pertolerāssent**  
aus unendlichem die
- [317] **omnia** **tormenta** **aetātis**, **prīvāta** **fragōre**.  
alle beraubt
- [318] **Dēnique** **jam** **tuere** **hoc**, **circum** **suprāque** **quod** **omne**  
schließlich schon dieses, rings|um oben|und was alles
- [319] **continet** **amplexū** **terram**: **sī** **prōcreat** **ex** **sē**  
wenn aus sich
- [320] **omnia**, **quod** **quīdam** **memorant**, **recipitque** **perēmp̄ta**,  
alles, was einige Vernichtete,
- [321] **tōtum** **nātivum** **mortālī** **corpore** **cōstat**.  
ganz eingeboren mit|sterblichem
- [322] **nam** **quodcumque** **aliās** **ex** **sē** **rēs** **auget** **alitque**,  
denn was|auch|immer zuweilen aus sich
- [323] **dēminuī** **dēbet**, **recreārī**, **cum** **recipit** **rēs**.  
wenn
- [324] **Praetereā** **sī** **nūlla** **fuit** **genitālis** **origō**  
außerdem wenn keine erzeugende
- [325] **terrārum** **et** **caeli** **semperque** **aeterna** **fuēre**,  
und und|immer ewige
- [326] **cūr** **superā** **bellum** **Thēbānum** **et** **fūnera** **Trōjae**  
warum außerdem thebanischen und
- [327] **nōn** **aliās** **aliī** **quoque** **rēs** **cecinēre** **poētae?**  
nicht ein|andermal andere auch
- [328] **quō** **tot** **facta** **virum** **totiēns** **cecidēre** **neque** **usquam**  
warum so|viele so|oft und|nicht irgendwo
- [329] **aeternīs** **fāmae** **monimentīs** **īnsita** **flōrent?**  
in|ewigen eingepflanzt

- [330] **vērūm, ut opīnor, habet novitātem summa recēnsque**  
aber, wie und|frisch
- [331] **nātūra est mundi neque prīdem exōrdia cēpit.**  
und|nicht vor|langer|Zeit
- [332] **quārē etiam quaedam nunc artēs expoliuntur,**  
weshalb auch einige jetzt
- [333] **nunc etiam augēscunt; nunc addita nāvigiiis sunt**  
nun auch nun hinzu|gefügt
- [334] **multa, modo organi cī melicōs peperēre sonōrēs,**  
vieles, soeben des|Instrumentes melodische
- [335] **dēnique nātūra haec rērum ratiōque reperta est**  
schließlich dies gefunden
- [336] **nūper, et hanc prīmus cum primīs ipse repertus**  
kürzlich, und diese der|Erste mit den|Ersten selbst gefunden|worden
- [337] **nunc ego sum in patriās quī possim vertere vōcēs.**  
jetzt ich in heimische der
- [338] **Quod sī forte fuisse ante hāc eadem omnia crēdis,**  
aber wenn vielleicht zuvor dieser dieselben alle
- [339] **sed periisē hominum torrentī saecula vapōre,**  
aber im|strömenden
- [340] **aut cecidisse urbīs magnō vexāmine mundi,**  
oder durch
- [341] **aut ex imbris adsiduīs exisse rapācēs**  
oder aus anhaltenden reißende
- [342] **per terrās amnēs atque oppida cōperuisse.**  
durch und
- [343] **tantō quīque magis victus fateāre necesse est**  
um|so jeder mehr überwunden nötig
- [344] **exitium quoque terrārum caelique futūrum;**  
auch künftig|seiend;
- [345] **nam cum rēs tantīs morbīs tantisque periclis**  
denn wenn so|großen und|so|großen
- [346] **temptārentur, ibī sī trīstior incubuisset**  
dort wenn trüber
- [347] **causa, darent lātē clādem magnāsque ruīnās.**  
weit große|und
- [348] **nec ratiōne aliā mortālēs esse vidēmur,**  
und|nicht anderer Sterbliche
- [349] **inter nōs nisi quod morbīs aegrēscimus isdem**  
zwischen|uns uns wenn|nicht daß denselben
- [350] **atque illī quōs ā vitā nātūra remōvit.**  
und jene die|welche von
- [351] **Praetereā quaecumque manent aeterna necessum est**  
außerdem was|auch|immer ewig nötig
- [352] **aut, quia sunt solidō cum corpore, respuere ictūs**  
oder, weil festem mit
- [353] **nec penetrāre patī sibi quicquam quod queat artās**  
und|nicht sich irgend|etwas das|welches enge
- [354] **dissociāre intus partīs, ut materiāi**  
innen wie
- [355] **corpora sunt, quōrum nātūram ostendimus ante,**  
deren zuvor,
- [356] **aut ideō dūrāre aetātem posse per omnem,**  
oder deshalb durch ganze,
- [357] **plāgārum quia sunt expertia, sicut ināne est,**  
weil frei, wie
- [358] **quod manet intāctum neque ab ictū fungitur hīlum,**  
das|welches unberührt und|nicht von
- [359] **aut etiam quia nūlla locī sit cōpia circum,**  
oder auch weil keine ringsum,

- [360] **quō quasi rēs possint discēdere dissoluīque,**  
wohin gleichsam
- [361] **sīcut summārum summa est aeterna, neque extrā**  
wie ewig, und|nicht außerhalb
- [362] **quī locus est quō dissiliant neque corpora sunt quae**  
welcher wohin und|nicht welche
- [363] **possint incidere et validā dissolvere plāgā.**  
und starkem
- [364] **at neque, utī docuī, solidō cum corpore mundi**  
aber und|nicht, wie festem mit
- [365] **nātūra est, quoniam admixtum est in rēbus ināne,**  
da beigemischt in
- [366] **nec tamen est ut ināne, neque autem corpora dēsunt,**  
und|nicht doch wie und|nicht aber
- [367] **ex infinītō quae possint forte coorta**  
aus unendlichem welche zufällig entstanden|seiend
- [368] **corruere hanc rērum violentō turbine summam**  
diese gewaltigen
- [369] **aut aliam quamvis clādem inportāre pericli,**  
oder andere beliebig
- [370] **nec porrō nātūra loci spatiumque profundī**  
und|nicht weiterhin der|Tiefe
- [371] **dēficit, exspargi quō possint moenia mundi,**  
wohin
- [372] **aut aliā quāvis possunt vi pulsa perire.**  
oder anderer welcher|auch|immer gestoßen
- [373] **haut igitur lēti praeclūsa est jānuā caelō**  
keineswegs also verschlossen
- [374] **nec sōlī terraeque neque altīs aequoris undīs,**  
und|nicht und|nicht hohen
- [375] **sed patet immānī et vastō respectat hiātū.**  
sondern ungeheurem und weiten
- [376] **quārē etiam nātiva necessum est cōnfiteāre**  
weshalb auch angeborene nötig
- [377] **haec eadem; neque enim, mortālī corpore quae sunt,**  
diese selben; und|nicht nämlich, sterblichem welche
- [378] **ex infinītō jam tempore adhūc potuissent**  
aus unendlicher schon bislang
- [379] **inmēnsī validās aevī contemnere vīrēs.**  
ungeheuren starken
- [380] **Dēnique tantopere inter sē cum maxīma mundi**  
schließlich so|sehr unter einander mit größte
- [381] **pugnent membra, piō nēquāquam concita bellō,**  
frommen keineswegs aufgerührt
- [382] **nōnne vidēs aliquam longī certāminis ollīs**  
siehst|du|nicht? irgendein langen jenen
- [383] **posse darī finem, vel cum sōl et vapor omnis**  
oder|auch wenn und aller
- [384] **omnibus ēpōtis ūmōribus exsuperārint?**  
allen ausgetrunken|seienden
- [385] **quod facere intendunt, neque adhūc cōnātā patrantur;**  
was und|nicht bislang Versuche
- [386] **tantum suppeditant amnēs ultrāque minantur**  
nur darüber|hinaus|und
- [387] **omnia diluviāre ex altō gurgite ponti:**  
alles aus tiefem
- [388] **nē quīquam, quoniam verrentēs aequora venti**  
damit|nicht irgend|jemand, da fegend|seiend
- [389] **dēminuunt radiis que retexēs aetherius sōl,**  
auflösend|seiend ätherische

- [390] **et siccāre prius cōfidunt omnia posse**  
und zuvor alles
- [391] **quam liquor incepti possit contingere finem.**  
als
- [392] **tantum spīrantēs aequō certāmine bellum**  
so|sehr hauchend|seiend gleichem
- [393] **magnīs inter sē dē rēbus cernere certant,**  
großen unter einander über
- [394] **cum semel intereā fuerit superantior ignis**  
wenn einmal inzwischen überlegener
- [395] **et semel, ut fāma est, ūmor rēgnārit in arvīs.**  
und einmal, wie auf
- [396] **ignis enim superāvit et ambiēns multa perussit,**  
nämlich und umgebend|seiend vieles
- [397] **āvia cum Phaethonta rapāx vīs sōlis equōrum**  
weglose als raubgierige
- [398] **aethere raptāvit tōtō terrāsque per omnīs.**  
ganzem durch alle.
- [399] **at pater omnipotēns irā tum percitus ācrī**  
aber allmächtiger damals auf|gereizt|seiend scharfem
- [400] **magnanimum Phaethonta repentī fulminis ictū**  
großmütigen plötzlichen
- [401] **dēturbāvit equīs in terram, Sōlque cadentī**  
auf fallend|seiendem
- [402] **obvius aeternam succēpit lampada mundi**  
entgegen|kommend ewige
- [403] **disjectōsque redēgit equōs jūnxitque trementīs,**  
zerstreute|und zitternde,
- [404] **inde suum per iter recreāvit cūcta gubernāns,**  
dann seinen durch alles lenkend|seiend,
- [405] **scīlicet ut veterēs Grāium cecinēre poētae.**  
freilich wie alte
- [406] **quod procul ā vērā nimis est ratiōne repulsum.**  
was fern von wahr|er überaus zurückgestoßen.
- [407] **ignis enim superāre potest ubi māteriāi**  
nämlich wo
- [408] **ex infīnitō sunt corpora plūra coorta;**  
aus unendlichem mehrere entstanden|seiend;
- [409] **inde cadunt vīrēs aliquā ratiōne revictae,**  
dann durch|jirgendeine zurück|besiegt|seiend,
- [410] **aut pereunt rēs exustae torrentibus aurīs.**  
oder ausgebrannt|seiend strömenden
- [411] **ūmor item quondam coepit superāre coortus,**  
ebenso einst entstanden|seiend,
- [412] **ut fāma est, hominum vītās quandō obruit undīs;**  
wie als
- [413] **inde ubi vīs aliquā ratiōne āversa recessit,**  
dann als durch|jirgendeine abgewandt|seiend
- [414] **ex infīnitō fuerat quaecumque coorta,**  
aus unendlichem was|auch|immer entstanden|seiend,
- [415] **cōstiterunt imbrēs et flūmina vim minuērunt.**  
und
- [416] **Sed quibus ille modīs conjectus māteriāi**  
aber durch|welche jener zusammen|geworfen
- [417] **fundārit terram et caelum pontique profunda,**  
und die|Tiefen,
- [418] **sōlis lūnāi cursūs, ex ordine pōnam.**  
aus
- [419] **nam certē neque cōnsiliō primōrdia rērum**  
denn sicher und|nicht

- [420] **ordine** **sē** **suo** **quaeque** **sagācī** **mente** **locārunt**  
sich eigener jedes klugen
- [421] **nec** **quōs** **quaeque** **darent** **mōtūs** **pepigēre** **profectō;**  
und|nicht welche jeweils gewiß;
- [422] **sed** **quia** **multa** **modis** **multis** **primōrdia** **rērum**  
aber weil viele vielen
- [423] **ex** **īnfinītō** **jam** **tempore** **percita** **plāgis**  
aus unendlicher schon aufgeregt|seiend
- [424] **ponderibusque** **suīs** **cōnsuērunt** **concita** **ferri**  
ihren|eigenen aufgerüttelt|seiend
- [425] **omnimodisque** **coīre** **atque** **omnia** **pertemptāre,**  
in|allerlei|Weisen|und sowie alles
- [426] **quaecumque** **inter** **sē** **possent** **congressa** **creāre,**  
was|auch|immer zwischen sich zusammen|getroffen|seiend
- [427] **propterea** **fit** **utī** **magnum** **volgāta** **per** **aevum**  
deshalb daß großes verbreitet|seiend durch
- [428] **omnigenus** **coetūs** **et** **mōtūs** **experiundō**  
aller|Art und
- [429] **tandem** **convenient** **ea** **quae** **conjecta** **repente**  
endlich die welche zusammen|geworfen|seiend plötzlich
- [430] **magnārum** **rērum** **fiunt** **exōrdia** **saepe,**  
großer oft,
- [431] **terrāi** **maris** **et** **caeli** **generisque** **animantum.**  
und
- [432] **Hīc** **neque** **tum** **sōlis** **rota** **cernī** **lūmine** **largō**  
hier und|nicht damals reich|lichem
- [433] **altivolāns** **poterat** **nec** **magnī** **sīdera** **mundi**  
hoch|fliegend|seiend und|nicht des|großen
- [434] **nec** **mare** **nec** **caelum** **nec** **dēnique** **terra** **neque** **āēr**  
und|nicht und|nicht und|nicht schließlich und|nicht
- [435] **nec** **similis** **nostris** **rēbus** **rēs** **ūlla** **vidērī,**  
und|nicht ähnlich unseren irgendeine
- [436] **sed** **nova** **tempestās** **quaedam** **mōlēsque** **coorta.**  
aber neue eine|gewisse entstanden|seiend.
- [437] **diffugere** **inde** **loci** **partēs** **coepēre** **parēsque**  
von|dort Gleiche|und
- [438] **cum** **paribus** **jungī** **rēs** **et** **disclūdere** **mundum**  
mit gleichen und
- [439] **membraque** **dividere** **et** **magnās** **dispōnere** **partēs**  
und große
- [440] **omnigenis** **ē** **prīncipiis,** **discordia** **quōrum**  
verschieden|artigen aus deren
- [441] **intervālla** **viās** **cōnexūs** **pondera** **plāgās**
- [442] **concursūs** **mōtūs** **turbābat** **proelia** **miscēns**  
mischend
- [443] **propter** **dissimilis** **fōrmās** **variāsque** **figūrās,**  
wegen unähnliche verschiedene|und
- [444] **quod** **nōn** **omnia** **sīc** **poterant** **conjūcta** **manēre**  
weil nicht alles so verbunden|seiend
- [445] **nec** **mōtūs** **inter** **sēsē** **dare** **convenientis,**  
und|nicht unter einander passende,
- [446] **hoc** **est,** **ā** **terrīs** **altum** **sēcernere** **caelum,**  
dies von hohen
- [447] **et** **sorsum** **mare,** **utī** **sēcrētō** **ūmōre** **patēret,**  
und getrennt damit abgesonderter
- [448] **seorsus** **item** **pūrī** **sēcrētique** **aetheris** **ignēs.**  
abgesondert ebenso des|reinen abgesonderten|und
- [449] **Quippe** **etenim** **prīmum** **terrāi** **corpora** **quaeque,**  
freilich nämlich zuerst jeweils,

- [450] **propterea** quod **erant** **gravia** et **perplexa**, **coibant**  
deshalb weil schwere und verflochten|seiend,
- [451] **in mediō** atque **īmās** **capiēbant** **omnia** **sēdēs**;  
in der|Mitte und unterste alle
- [452] **quae** **quantō** **magis** **inter** **sē** **perplexa** **coibant**,  
welche je|mehr mehr unter einander verflochten|seiend
- [453] **tam** **magis** **expressēre** **ea** **quae** **mare** **sīdera** **sōlem**  
um|so mehr jene welche
- [454] **lūnamque** **efficerent** et **magnī** **moenia** **mundi**;  
und der|großen
- [455] **omnia** **enim** **magis** **haec** **ē** **lēvibus** atque **rutundīs**  
alles nämlich mehr diese aus glatten und runden
- [456] **sēminibus** **multōque** **minōribus** **sunt** **elementis**  
viel|und kleineren
- [457] **quam** **tellūs**. **ideō** **per** **rāra** **forāmina** **terrae**  
als daher durch spärliche
- [458] **partibus** **ērumpēns** **prīmus** **sē** **sustulit** **aethēr**  
aus|brechend zuerst sich
- [459] **ignifer** et **multōs** **sēcum** **levis** **abstulit** **ignīs**,  
Feuer|tragend und viele mit|sich leichte
- [460] **nōn** **aliā** **longē** **ratiōne** **ac** **saepe** **vidēmus**,  
nicht anderer weit als oft
- [461] **aurea** **cum** **prīum** **gemma** **tīs** **rōre** **per** **herbās**  
goldene wenn zuerst funkelnd|seienden durch
- [462] **mātūtina** **rubent** **radiātī** **lūmina** **sōlis**  
morgendliche bestrahlt|seiend
- [463] **exhālantque** **lacūs** **nebulam** **fluvīique** **perennēs**  
dauernde
- [464] **ipsaque** **ut** **interdum** **tellūs** **fūmare** **vidētur**;  
selbst|und wie bisweilen
- [465] **omnia** **quae** **sūsum** **cum** **conciliantur**, **in** **altō**  
alles was aufwärts wenn in der|Höhe
- [466] **corpore** **concrētō** **subtexunt** **nūbila** **caelum**.  
verdichtet|seiendem
- [467] **sīc** **igitur** **tum** **sē** **levis** **ac** **diffūsilis** **aethēr**  
so also damals sich leicht und verteil|bar
- [468] **corpore** **concrētō** **circum** **datus** **undique** **saepsit**  
verdichtet|seiendem ringsum gegeben|seiend von|allen|Seiten
- [469] **et** **lātē** **diffūsus** **in** **omnīs** **undique** **partis**  
und weit ausgebreitet|seiend in allen überall
- [470] **omnia** **sīc** **avidō** **complexū** **cētera** **saepsit**.  
alles so gieriger das|Übrige
- [471] **hunc** **exōrdia** **sunt** **sōlis** **lūnaeque** **secūta**,  
diesem gefolgt|seiend,
- [472] **interutrāsque** **globī** **quōrum** **vertuntur** **in** **aurīs**;  
zwischen|beiden|und deren in
- [473] **quae** **neque** **terra** **sibi** **adscīvit** **nec** **maximus** **aethēr**,  
welche und|nicht sich und|nicht größter
- [474] **quod** **neque** **tam** **fuerunt** **gravia** **ut** **dēpressa** **sedērent**,  
weil und|nicht so schwer daß hinab|gedrückt|seiend
- [475] **nec** **levia** **ut** **possent** **per** **summās** **lābier** **ōrās**,  
und|nicht leicht daß über die|obersten
- [476] **et** **tamen** **interutrāsque** **ita** **sunt**, **ut** **corpora** **vīva**  
und dennoch zwischen|beiden|und so daß lebendige
- [477] **versent** et **partēs** **ut** **mundī** **tōtius** **extent**;  
und so|daß des|ganzen
- [478] **quod** **genus** **in** **nōbīs** **quaedam** **licet** **in** **statiōne**  
welche in uns einige in
- [479] **membra** **manēre**, **tamen** **cum** **sint** **ea** **quae** **moveantur**.  
dennoch da die welche



- [480] **hīs igitur rēbus retractīs terra repente,**  
bei|diesen also wieder|aufgegriffen|seienden plötzlich,
- [481] **maxuma quā nunc sē pontī plaga caerulea tendit,**  
größte wo jetzt sich blaue
- [482] **succidit et salsō suffūdīt gurgite fossās.**  
und salzigem
- [483] **inque diēs quantō circum magis aetheris aestūs**  
in|und je|mehr ringsum mehr
- [484] **et radii sōlis cōgēbant undique terram**  
und von|allen|Seiten
- [485] **verberibus crēbris extrēma ad līmina fartam**  
dichten äußersten bis|zu voll|gestopft|seiend
- [486] **in mediō ut prōpulsā suō condēnsa cōiret,**  
in der|Mitte damit getrieben durch|das|Eigene Verdichtete
- [487] **tam magis expressus salsus dē corpore sūdor**  
so mehr aus|gepresst salzig aus
- [488] **augēbat mare mānandō campōsque natantīs,**  
schwimmende,
- [489] **et tantō magis illa forās ēlāpsa volābant**  
und um|so mehr jene hinaus entglitten
- [490] **corpora multa vapōris et āeris altaque caeli**  
viele und des|Himmels
- [491] **dēnsābant procul ā terrīs fulgentia templa.**  
fern von glänzende
- [492] **sidēbant campī, crēscēbant montibus altis**  
Bergen
- [493] **ascēnsūs; neque enim poterant subsidere saxa**  
und|nicht ja
- [494] **nec pariter tantundem omnēs succumbere partēs.**  
und|nicht gleichermaßen gleich|viel alle
- [495] **Sic igitur terrae concrētō corpore pondus**  
so nun mit|verdichtetem
- [496] **cōnstitit atque omnis mundi quasi limus in imum**  
und des|ganzen gleichsam in den|tiefsten
- [497] **cōnflūxit gravis et subsēdit funditus ut faex;**  
schwer und gänzlich wie
- [498] **inde mare, inde āēr, inde aethēr ignifer ipse**  
dann dann dann feuer|tragend selbst
- [499] **corporibus liquidīs sunt omnia pūra relictā**  
Körpern alles rein zurückgelassen
- [500] **et leviōra aliīs alia, et liquidissimus aethēr**  
und leichter den|anderen andere, und der|flüssigste
- [501] **atque levissimus āeriās super influit aurās**  
und der|leichteste luftige über
- [502] **nec liquidum corpus turbantibus āeris aurīs**  
und|nicht flüssig|es durch|verstörenden
- [503] **commiscet; sinit haec violentis omnia verti**  
dieses durch|heftigen alles
- [504] **turbinibus, sinit incertīs turbāre procellis,**  
ungewissen
- [505] **ipse suōs ignīs certō fert impete lābēns.**  
selbst eigene mit|sicherem gleitend.
- [506] **nam modicē fluere atque ūnō posse aethera nīsū**  
denn mäßig und mit|einem
- [507] **significat Pontōs, mare certō quod fluit aestū**  
mit|festem das|welches
- [508] **ūnum lābendī cōservāns usque tenōrem.**  
einen bewahrend fortwährend
- [509] **Mōtibus astrōrum nunc quae sit causa canāmus.**  
nun welche

- [510] **prīncipiō magnus caeli sī vortitur orbis,**  
zunächst groß wenn
- [511] **ex utrāque polum partī premere āera nōbīs**  
aus je|beiden uns
- [512] **dīcendum est extrāque tenēre et claudere utrimque;**  
außen|und und beiderseits;
- [513] **inde alium suprā fluere atque intendere eōdem**  
dann einen oben und zu|dem|selben
- [514] **quō volvenda micant aeternī sīdera mundi;**  
wohin zu|wälzende ewigen
- [515] **aut alium supter, contrā quī subvehat orbem,**  
oder einen unten, entgegen der
- [516] **ut fluvīōs versāre rotās atque austrā vidēmus.**  
wie und
- [517] **est etiam quoque utī possit caelum omne manēre**  
auch auch daß ganz
- [518] **in stationē, tamen cum lūcida signa ferantur,**  
in dennoch wenn helle
- [519] **sive quod inclūsī rapidī sunt aetheris aestūs**  
sei|es daß eingeschlossen schnelle
- [520] **quaerentēque viam circum versantur et ignēs**  
suchend|und ringsum und
- [521] **passim per caeli volvunt summānia templa,**  
überall durch höchste
- [522] **sive aliunde fluēns alicunde extrīnsecus āēr**  
sei|es von|anderswo fließend irgendwoher außen
- [523] **versat agēns ignīs, sive ipsī serpere possunt,**  
wirkend sei|es sie|selbst
- [524] **quō cujusque cibus vocat atque invitat euntīs,**  
wohin eines|jeden und des|Gehenden,
- [525] **flammea per caelum pāscētis corpora passim.**  
flammende durch weidender überall.
- [526] **nam quid in hōc mundō sit eōrum pōnere certum**  
denn was in diesem derer sicher
- [527] **difficile est; sed quid possit fiatque per omne**  
schwierig aber was durch alles
- [528] **in variīs mundīs variā ratiōne creatīs,**  
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffen,
- [529] **id doceō plūrisque sequor dispōnere causās,**  
dies mehrere|und
- [530] **mōtibus astrōrum quae possint esse per omne;**  
welche durch alles;
- [531] **ē quibus ūna tamen sit et haec quoque causa necesse est,**  
aus welchen eine dennoch und diese auch notwendig
- [532] **quae vegeat mōtum signīs; sed quae sit eārum**  
die aber welche derer
- [533] **praecipere haud quāquam est pedetemptim prōgredientis.**  
keineswegs überhaupt schrittweise des|Voranschreitenden.
- [534] **Terraque ut in mediā mundi regiōne quiescat,**  
daß in mittleren
- [535] **ēvānēscere paulātim et dēcrēscere pondus**  
nach|und|nach und
- [536] **convenit atque aliam nātūram supter habēre**  
und andere unten
- [537] **ex ineunte aevō conjūctam atque ūniter aptam**  
aus beginnendem verbunden|seiend und einheitlich passend
- [538] **partibus āeriīs mundi, quibus insita vīvit.**  
luftigen in|welchen eingepflanzt
- [539] **propterea nōn est onerī neque dēprimit aurās,**  
deshalb nicht und|nicht

- [540] **ut sua cuique hominī nūllō sunt pondere membra**  
wie eigene jedem mit|keinem
- [541] **nec caput est onerī collō nec dēnique tōtum**  
und|nicht und|nicht schließlich ganz
- [542] **corporis in pedibus pondus sentimus inesse;**  
in
- [543] **at quaecumque forīs veniunt inpostaque nōbīs**  
aber welche|auch|immer draußen auf|gelegte|und uns
- [544] **pondera sunt laedunt, permultō saepe minōra.**  
bei|weitem oft kleinere.
- [545] **usque adeō magnī rēfert quid quaeque queat rēs.**  
so weit von|großen was und|jede
- [546] **sīc igitur tellūs nōn est aliēna repente**  
so nun nicht fremd plötzlich
- [547] **allāta atque aurīs aliunde objecta aliēnīs,**  
gebracht und von|anderswo entgegen|geworfen fremden,
- [548] **sed pariter primā concepta ab origine mundi**  
sondern gleichermaßen von|erster empfangen|seiend von
- [549] **certainque pars ejus, quasi nōbīs membra videntur.**  
sichere|und dessen, gleichsam uns
- [550] **Praetereā grandī tonitrū concussa repente**  
außerdem von|großem erschüttert plötzlich
- [551] **terra suprā quae sē sunt concutit omnia mōtū;**  
oben welche sich alles
- [552] **quod facere haut ūllā posset ratiōne, nisi esset**  
was keineswegs irgendeiner wenn|nicht
- [553] **partibus aeriīs mundi caelōque revincta;**  
luftigen zurück|gebunden|seiend;
- [554] **nam commūnibus inter sē radicibus haerent**  
denn gemeinsamen zwischen sich
- [555] **ex ineunte aevō conjuncta atque ūniter aucta.**  
aus beginnend|seiendem zusammen|verbunden und einheitlich vermehrt.
- [556] **Nōnne vidēs etiam quam magnō pondere nōbīs**  
etwa|nicht auch wie großen uns
- [557] **sustineat corpus tenuissima vīs animāi,**  
äußerst|feine
- [558] **proptereā quia tam conjuncta atque ūniter apta est?**  
deshalb weil so zusammen|verbunden und einheitlich geeignet
- [559] **Dēnique jam saltū pernīcī tollere corpus**  
schließlich schon schnellem
- [560] **quid potis est nisi vīs animae, quae membra gubernat?**  
was fähig wenn|nicht die
- [561] **jamne vidēs quantum tenuis nātūra valēre**  
schon|? wie|viel zarte
- [562] **possit, ubi est conjuncta gravī cum corpore, ut aēr**  
wo zusammen|verbunden schwerem mit so|daß
- [563] **conjunctus terrīs et nōbīs est animī vīs?**  
verbunden und mit|uns
- [564] **Nec nimiō sōlis major rota nec minor ārdor**  
und|nicht durch|allzu|viel größer noch kleiner
- [565] **esse potest, nostrīs quam sēnsibus esse vidētur.**  
unseren als
- [566] **nam quibus ē spatiīs cumque ignēs lūmina possunt**  
denn welchen aus auch|immer
- [567] **adjicere et calidum membrīs adflāre vapōrem,**  
und warmen
- [568] **nīl magnīs intervāllis dē corpore libant**  
großen von
- [569] **flammārum, nihil ad speciem est contractior ignis.**  
nichts in|Hinsicht|auf enger

- [570] **proinde, calor quoniam sōlis lūmenque profūsum**  
 folglich, da ausgegossen
- [571] **perveniant nostrōs ad sēnsūs et loca fulgent,**  
 unsere zu und
- [572] **fōrma quoque hinc sōlis dēbet filumque vidērī,**  
 auch von|hier|aus
- [573] **nīl adeō ut possis plūs aut minus addere vērē.**  
 so|sehr daß mehr oder weniger wahrhaft.
- [574] **lūnaque sive nothō fertur loca lūmine lūstrāns,**  
 sei|es mit|falschem durch|leuchtend,
- [575] **sive suam propriō jactat dē corpore lūcem,**  
 oder seine|eigene eigenem aus
- [576] **quidquid id est, nihilō fertur majōre figūrā**  
 was|auch|immer dies um|nichts größerer
- [577] **quam, nostrīs oculis quā cernimus, esse vidētur.**  
 als, unseren wie
- [578] **nam prius omnia, quae longē sēmōta tuēmur**  
 denn zuvor alles, was weit entfernte
- [579] **āera per multum, speciē cōnfūsa videntur**  
 durch vermischt
- [580] **quam minūi filum. quāpropter lūna necesse est,**  
 als weshalb nötig
- [581] **quandoquidem clāram speciem certamque figūram**  
 weil|ja klare sichere|und
- [582] **praebet, ut est ōris extrēmīs cumque notāta,**  
 so|daß äußersten auch|immer gekennzeichnet,
- [583] **quanta quoque est, tanta hinc nōbīs videātur in altō.**  
 wie|groß auch so|groß von|hier|aus uns im der|Höhe.
- [584] **postrēmō quōscumque vidēs hinc aetheris ignis,**  
 zuletzt welche|auch|immer von|hier|aus
- [585] **scīre licet perquam paucillō posse minōrēs**  
 sehr durch|sehr|weniges kleinere
- [586] **esse vel exiguā majōris parte brevīque.**  
 oder geringen des|größereren kurzen|und.
- [587] **quandoquidem quōscumque in terrīs cernimus ignis,**  
 weil|ja welche|auch|immer auf
- [588] **dum tremor et clārus dum cernitur ārdor eōrum,**  
 solange und hell solange ihrer,
- [589] **perparvum quiddam interdum mūtāre videntur**  
 sehr|kleines Etwas bisweilen
- [590] **alteram utram in partem filum, quō longius absunt.**  
 die|eine oder|die|andere in wo|durch weiter|hin
- [591] **Illud item nōn est mirandum, quā ratiōne**  
 dies ebenfalls nicht verwunderlich, auf|welche
- [592] **tantulus ille queat tantum sōl mittere lūmen,**  
 so|klein jener so|viel
- [593] **quod maria ac terrās omnīs caelumque rigandō**  
 was und alle
- [594] **compleat et calidō perfundat cūncta vapōre.**  
 und mit|heiße(m) alles
- [595] **nam licet hinc mundi patefactum tōtius ūnum**  
 denn von|hier|aus geöffnetes der|ganzen einen
- [596] **largifluum fontem scatere atque ērumpere lūmen,**  
 reich|strömenden und
- [597] **ex omni mūdō quia sic elementa vapōris**  
 aus der|ganzen weil so
- [598] **undique conveniunt et sic conjectus eōrum**  
 von|allen|Seiten und so ihrer
- [599] **cōnfluit, ex ūnō capite hic ut prōfluat ārdor.**  
 aus einem hier so|daß

- [600] **nōnne vidēs etiam quam lātē parvus aquāi**  
etwa|nicht auch wie weit kleiner
- [601] **prāta riget fōns interdum campisque redundet?**  
bisweilen
- [602] **est etiam quoque utī nōn magnō sōlis ab ignī**  
auch ebenfalls daß nicht großen von
- [603] **āera percipiat calidīs fervōribus ārdor,**  
heißen
- [604] **opportūnus ita est sī forte et idōneus āēr,**  
günstig so wenn vielleicht und geeignet
- [605] **ut queat accendī parvīs ārdōribus ictus;**  
so|daß kleinen getroffen;
- [606] **quod genus interdum segetēs stipulamque vidēmus**  
welcher|Art bisweilen
- [607] **accidere ex ūnā scintillā incendia passim.**  
aus einer allenthalben.
- [608] **forsitan et roseā sōl altē lampade lūcēns**  
vielleicht auch mit|rosiger hoch leuchtend
- [609] **possideat multum caecīs fervōribus ignem**  
viel blinden
- [610] **circum sē, nūllō quī sit fulgōre notātus,**  
um sich, mit|keinem der gekennzeichnet,
- [611] **aestifer ut tantum radiōrum exaugeat ictum.**  
hitze|tragend so|daß so|sehr
- [612] **Nec ratiō sōlis simplex et rēcta patēscit,**  
und|nicht einfach und gerade
- [613] **quō pactō aestivīs ē partibus aegocerōtis**  
auf|welche sommerlichen aus
- [614] **brūmālīs adeat flexūs atque inde revertēns**  
winterlichen und von|dort zurück|kehrend
- [615] **canceris ut vertat mētās ad sōlstitiālīs,**  
so|daß zu Sonnen|wendigen,
- [616] **lūnaque mēnsibus id spatium videātur obīre,**  
diese
- [617] **annua sōl in quō cōnsūmit tempora cursū.**  
jährliche im welchen
- [618] **nōn, inquam, simplex hīs rēbus reddita causa est.**  
nicht, einfach bei|diesen gegeben
- [619] **nam fierī vel cum primīs id posse vidētur,**  
denn oder mit den|Ersten dies
- [620] **Dēmocritī quod sāncta virī sententia pōnit,**  
was heilige
- [621] **quantō quaeque magis sint terram sīdera propter,**  
um|wie|viel je|jedes mehr nahe|bei,
- [622] **tantō posse minus cum caelī turbine ferri;**  
umso weniger mit
- [623] **evānēscere enim rapidās illius et ācrīs**  
nämlich schnelle dessen und scharfe
- [624] **imminuī sup̄ter virīs, ideōque relinqui**  
unten|unter deshalb|und
- [625] **paulātīm sōlem cum posteriōribus signīs,**  
allmählich mit späteren
- [626] **īnferior multō quod sit quam fervida signa.**  
tiefer um|viel weil als glühende
- [627] **et magis hōc lūnam: quantō dēmissior ejus**  
und mehr dies um|wie|viel tiefer seiner
- [628] **cursus abest procul ā caelō terrisque propinquat,**  
weit von
- [629] **tantō posse minus cum signīs tendere cursum.**  
umso weniger mit

- [630] **flaccidiōre** etiam quantō jam turbine fertur  
schlafferem auch um|wie|viel schon
- [631] **īnferior** quam sōl, tantō magis omnia signa  
tiefer als umso mehr alle
- [632] **hanc adipiscuntur** circum praeterque feruntur.  
diese ringsum vorbei|und
- [633] **proptereā fit ut haec ad signum quodque reverti**  
deshalb daß dieses zu jedes|einzelne
- [634] **mōbilius videātur, ad hanc quia signa revīsunt.**  
beweglicher zu dieser weil
- [635] **fit quoque ut ē mundi trānsversis partibus āēr**  
auch daß aus quer|liegenden
- [636] **alternis certō fluere alter tempore possit,**  
abwechselnden festen der|andere
- [637] **quī queat aestivīs sōlem dētrūdere signīs**  
der sommerlichen
- [638] **brūmālis usque ad flexūs gelidumque rigōrem,**  
winterlichen bis|hin zu eisen|und
- [639] **et quī rēiciat gelidīs ā frīgoris umbrīs**  
und der kalten von
- [640] **aestiferās usque in partis et fervida signa.**  
heiß|tragenden bis|hin in und glühende
- [641] **et ratiōne parī lūnam stēllāsque putandum est,**  
und gleicher zu|meinen
- [642] **quae volvunt magnōs in magnīs orbibus annōs,**  
die große in großen
- [643] **āeribus posse alternis ē partibus ire.**  
abwechselnden aus
- [644] **nōnne vidēs etiam diversis nūbila ventis**  
etwa|nicht auch verschiedenen
- [645] **diversās ire in partis inferna supernis?**  
verschiedene in untere oberen?
- [646] **quī minus illa queant per magnōs aetheris orbīs**  
warum weniger jene durch große
- [647] **aestibus inter sē diversis sidera ferri?**  
zwischen sich verschiedenen
- [648] **At nox obruit ingenti cāligine terrās,**  
aber ungeheurer
- [649] **aut ubi dē longō cursū sōl ultima caeli**  
oder wenn von langem letzte
- [650] **impulit atque suōs efflāvit languidus ignis**  
und seine schlaff
- [651] **concussōs itere et labefactōs āere multō,**  
erschütterte und wankend|gemachte viel,
- [652] **aut quia sub terrās cursum convortere cōgit**  
oder weil unter
- [653] **vis eadem, suprā quae terrās pertulit orbem.**  
dieselbe, über welche
- [654] **Tempore item certō roseam Mātūta per ōrās**  
ferner festen rosige durch
- [655] **aetheris aurōram differt et lūmina pandit,**  
und
- [656] **aut quia sōl idem, sub terrās ille revertēns,**  
oder weil derselbe, unter jener zurück|kehrend,
- [657] **anticipat caelum radiis accendere temptāns,**  
versuchend,
- [658] **aut quia conveniunt ignēs et sēmina multa**  
oder weil und viele
- [659] **cōfluere ārdōris cōsuērunt tempore certō,**  
festen,

- [660] **quae faciunt sōlis nova semper lūmina gignī;**  
welche neue immer
- [661] **quod genus Īdaeīs fāma est ē montibus altis**  
welcher idaeischen aus hohen
- [662] **dispersōs ignis orientī lūmine cernī,**  
zerstreute dem|aufgehenden
- [663] **inde coīre globum quasi in ūnum et cōficere orbem.**  
dann gleichsam in ein und
- [664] **nec tamen illud in hīs rēbus mirābile dēbet**  
und|nicht doch jenes in diesen wunderbar
- [665] **esse, quod haec ignis tam certō tempore possint**  
daß diese so fester
- [666] **sēmina cōfluere et sōlis reparāre nitōrem.**  
und
- [667] **multa vidēmus enim, certō quae tempore fiunt**  
viele nämlich, fester die
- [668] **omnibus in rēbus. flōrēscent tempore certō**  
allen in festem
- [669] **arbusta et certō dīmittunt tempore flōrem.**  
und zuverlässiger
- [670] **nec minus in certō dentēs cadere imperat aetās**  
und|nicht weniger in fester
- [671] **tempore et inpūbem mollī pūbēscere veste**  
und Unbärtigen mit|weicher
- [672] **et pariter mollem mālīs dēmittere barbā.**  
und gleich|mäßig weichen
- [673] **fulmina postrēmō nix imbrēs nūbila ventī**  
zuletzt
- [674] **nōn nimis incertīs fiunt in partibus annī.**  
nicht allzu unsicheren in
- [675] **namque ubi sīc fuerunt causārum exōrdia pīma**  
denn|ja wenn so erste
- [676] **atque ita rēs mundi cecidēre ab orīgine pīmā,**  
und so von erstem,
- [677] **cōsequē quoque jam redeunt ex ōrdine certō.**  
folglich auch schon aus fester.
- [678] **Crēscere itemque diēs licet et tābēscere noctēs,**  
ferner|und und
- [679] **et minūi lūcēs, cum sūmant augmina noctis,**  
und wenn
- [680] **aut quia sōl īdem sub terrās atque supernē**  
oder weil derselbe unter und oben
- [681] **īmparibus currēns amfrāctibus aetheris ōrās**  
ungleichen laufend
- [682] **partit et in partis nōn aequās dīvidit orbem,**  
und in nicht gleiche
- [683] **et quod ab alterutrā dētrāxit parte, repōnit**  
und was von der|einen|oder|der|anderen
- [684] **eius in adversā tantō plūs parte relātus,**  
dessen in entgegengesetzten um|so mehr zurück|gebracht,
- [685] **dōnec ad id signum caelī pervēnit, ubi annī**  
bis zu diesem wo
- [686] **nōdus nocturnās exaequat lūcibus umbrās;**  
nächtliche
- [687] **nam mediō cursū flātūs aquilōnis et austrī**  
denn in|mittlerem und
- [688] **distinet aequātō caelum discrimine mētās**  
mit|gleichgesetztem
- [689] **propter signiferī positūram tōtius orbis,**  
wegen des|Zeichen|Trägers des|ganzen

- [690] **annua sōl in quō concludit tempora serpēns,**  
jährliche in welchem kriechend,
- [691] **oblīquō terrās et caelum lūmine lūstrāns,**  
mit|schrägem und durch|leuchtend,
- [692] **ut ratiō dēclārat eōrum quī loca caeli**  
wie derer die
- [693] **omnia dispositis signīs ōrnāta notāunt.**  
alle mit|angeordneten geschmückt
- [694] **aut quia crassior est certis in partibus aēr,**  
oder weil dicker bestimmten in
- [695] **sub terrīs ideō tremulum jubar haesitat ignis**  
unter deshalb zitternden
- [696] **nec penetrāre potest facile atque ēmergere ad ortūs;**  
und|nicht leicht und zu
- [697] **proptereā noctēs hibernō tempore longae**  
deshalb winterlicher lang
- [698] **cessant, dum veniat radiātum insigne diēi.**  
bis bestrahltes
- [699] **aut etiam, quia sic alternis partibus anni**  
oder auch, weil so wechselnden
- [700] **tardius et citius cōsuērunt cōfluere ignēs,**  
langsamer und schneller
- [701] **quī faciunt sōlem certā dē surgere parte,**  
die fester aus
- [702] **proptereā fit utī videantur dicere vērū.**  
deshalb dass Wahres.
- [703] [[Zeile Lost]]
- [704] **Lūna potest sōlis radiis percussa nitēre**  
geschlagen|seiend
- [705] **inque diēs magis hoc lūmen convertere nobīs**  
in|und mehr dieses uns
- [706] **ad speciem, quantum sōlis sēcēdit ab orbī,**  
zum wie|viel von
- [707] **dōnique eum contrā plēnō bene lūmine fulsit**  
bis ihn gegenüber vollem gut
- [708] **atque oriēs obitūs ejus super ēdita vīdit;**  
und aufgehend|seiend seiner über Erhöhtes
- [709] **inde minūtātīm retrō quasi condere lūmen**  
dann nach|und|nach zurück gleichsam
- [710] **dēbet item, quantō propius jam sōlis ad ignem**  
ebenso, um|wie|viel näher schon zu
- [711] **lābitur ex aliā signōrum parte per orbem;**  
aus anderer durch
- [712] **ut faciunt, lūnam quī fingunt esse pilāi**  
wie die
- [713] **cōnsimilem cursūque viam sub sōle tenēre.**  
gleich unter
- [714] **est etiam quārē propriō cum lūmine possit**  
auch weshalb eigenem mit
- [715] **volvier et variās splendōris reddere fōrmās;**  
und verschiedene
- [716] **corpus enim licet esse aliud, quod fertur et ūnā**  
nämlich anders, welches und zugleich
- [717] **lābitur omnimodīs occursāns officiēnsque,**  
in|allerlei belegend und|hindernd,
- [718] **nec potis est cernī, quia cassum lūmine fertur.**  
und|nicht fähig weil leer
- [719] **versārīque potest, globus ut, sī forte, pilāi**  
wie, wenn vielleicht,



- [720] **dīmidīa** **ex** **partī** **candenti** **lūmine** **tinctus**,  
 halb aus glühendem gefärbt,
- [721] **versandōque** **globum** **variantis** **ēdere** **fōrmās**,  
 wechselnde
- [722] **dōnique** **eam** **partem**, **quaecumque** **est** **ignibus** **aucta**,  
 bis jene welche|auch|immer vermehrt,
- [723] **ad** **speciem** **vertit** **nōbis** **oculōsque** **patentis**;  
 zum uns offene;
- [724] **inde** **minūtātīm** **retrō** **contorquet** **et** **aufert**  
 dann nach|und|nach zurück und
- [725] **lūciferam** **partem** **glomerāminis** **atque** **pilāi**;  
 licht|tragende und
- [726] **ut** **Babylōnica** **Chaldaeum** **doctrīna** **refūtāns**  
 wie babylonische chaldäischen widerlegend|seiend
- [727] **astrologōrum** **artem** **contrā** **convincere** **tendit**,  
 gegen
- [728] **proinde** **quasi** **id** **fieri** **nequeat** **quod** **pugnat** **uterque**  
 demzufolge gleichsam dies was jeder
- [729] **aut** **minus** **hoc** **illō** **sit** **cūr** **amplectier** **ausis**.  
 oder weniger dies jenem warum Wagemutigen|den.
- [730] **dēnique** **cūr** **nequeat** **semper** **nova** **lūna** **creārī**  
 schließlich warum immer neuer
- [731] **ordine** **fōrmārum** **certō** **certisque** **figūrīs**  
 festem und|festen
- [732] **inque** **diēs** **prīvōs** **aboriscī** **quaeque** **creāta**  
 in|und einzelne je|die geboren|seiend
- [733] **atque** **alia** **illius** **reparārī** **in** **parte** **locōque**,  
 und andere dessen in
- [734] **difficile** **est** **rationē** **docēre** **et** **vincere** **verbis**,  
 schwierig und
- [735] **ordine** **cum** **possintās** **tam** **certō** **multa** **creārī**.  
 da so fest vielem
- [736] **it** **Vēr** **et** **Venus** **et** **Veneris** **praenūntius** **ante**  
 und und voran
- [737] **pennātus** **graditur**, **Zephyrī** **vestigia** **propter**  
 beflügelt nahe|bei
- [738] **Flōra** **quibus** **māter** **praespargēns** **ante** **viāi**  
 denen vor|aus|streuend vor
- [739] **cūncta** **colōribus** **ēgregiīs** **et** **odōribus** **opplet**.  
 alles ausgezeichneten und
- [740] **inde** **locī** **sequitur** **Calor** **āridus** **et** **comes** **ūnā**  
 dann dürr und zugleich
- [741] **pulverulenta** **Cerēs** **et** **etēsia** **flābra** **aquilōnum**.  
 staubige und etesische
- [742] **inde** **Autumnus** **adit**, **graditur** **simul** **Euhius** **Euān**.  
 dann zugleich
- [743] **inde** **aliae** **tempestātēs** **ventique** **sequuntur**,  
 dann andere
- [744] **altitonāns** **Volturnus** **et** **Auster** **fulmine** **pollēns**.  
 hoch|donnernd und mächtig.
- [745] **tandem** **Brūma** **nivēs** **adfert** **pigrumque** **rigōrem**  
 schließlich tragen|und
- [746] **reddit**. **Hiemps** **sequitur** **crepitāns** **hanc** **dentibus** **algū**.  
 klirrend diese
- [747] **quō** **minus** **est** **mīrum**, **sī** **certō** **tempore** **lūna**  
 wodurch weniger verwunderlich, wenn fester
- [748] **gignitur** **et** **certō** **dēlētur** **tempore** **rursus**,  
 und fester wieder,
- [749] **cum** **fieri** **possint** **tam** **certō** **tempore** **multa**.  
 da so fester vieles.

- [750] **Sōlis item quoque defectūs lūnaeque latebrās**  
ebenso auch
- [751] **plūribus ē causis fieri tibi posse putandum est.**  
mehreren aus dir zu|meinen
- [752] **nam cūr lūna queat terram sēclūdere sōlis**  
denn warum
- [753] **lūmine et ā terrīs altum caput obstruere ēi,**  
und von hohen ihm,
- [754] **obiciēns caecum radiīs ārdentibus orbem,**  
entgegen|werfend blinden brennenden
- [755] **tempore eōdem aliud facere id nōn posse putētur**  
derselben anderes dies nicht
- [756] **corpus, quod cassum lābātur lūmine semper?**  
welches leer immer?
- [757] **sōlque suōs etiam dīmittere languidus ignīs**  
seine auch schlaff
- [758] **tempore cūr certō nequeat recreāreque lūmen,**  
warum festen
- [759] **cum loca praeteriit flammīs infēsta per aurās,**  
als bedroht durch
- [760] **quae faciunt ignīs interstinguī atque perīre?**  
die und
- [761] **et cūr terra queat lūnam spoliāre vicissim**  
und warum im|Gegenzug
- [762] **lūmine et oppressum sōlem super ipsa tenēre,**  
und nieder|gedrückt über die|Erde|selbst
- [763] **mēstrua dum rigidās cōnī perlābitur umbrās,**  
monatlichen während starren
- [764] **tempore eōdem aliud nequeat succurrere lūnae**  
derselben etwas|anderes
- [765] **corpus vel suprā sōlis perlābier orbem,**  
oder über
- [766] **quod radiōs interrumpat lūmenque profūsum?**  
das aus|gegossen?
- [767] **et tamen ipsa suō sī fulget lūna nitōre,**  
und doch sie|selbst eigenem wenn
- [768] **cūr nequeat certā mundi languēscere parte,**  
warum festen
- [769] **dum loca lūminibus propriīs inimica per exit?**  
während eigenen feindlich durch
- [770] **Quod superest, quoniam magnī per caerula mundi**  
was da großen durch blauen
- [771] **quā fieri quicquid posset ratiōne resolvī,**  
auf|welche|Weise was|auch|immer
- [772] **sōlis utī variōs cursūs lūnaeque meātūs**  
damit verschiedene
- [773] **nōscere possēmus quae vīs et causa ciēret,**  
welche und
- [774] **quōve modō possent affectō lūmine obire**  
auf|welche|Weise|oder beeinträchtigt
- [775] **et neque opīnantīs tenebris obducere terrās,**  
und und|nicht der|Meinenden
- [776] **cum quasi cōnivent et apertō lūmine rūsum**  
wenn gleichsam und geöffnetem wieder
- [777] **omnia convīsunt clārā loca candida lūce,**  
alles hellem glänzenden
- [778] **nunc redeō ad mundi novitātem et mollia terrae**  
nun zu und weichen
- [779] **arva, novō fētū quid primum in lūminis orās**  
neuem was zuerst in

- [780] **tollere et incertīs crērint committere ventis.**  
und unsicheren
- [781] **Prīncipiō genus herbārum viridemque nitōrem**  
zunächst grünen|und
- [782] **terra dedit circum collis campōsque per omnīs,**  
rings|um durch alle,
- [783] **flōrida fulsērunt viridantī prāta colōre,**  
blühende grünend|seiendem
- [784] **arboribusque datum est variīs exinde per aurās**  
gegeben verschiedenen danach durch
- [785] **crēscendī magnum inmissis certāmen habēnis.**  
großen hinein|gelassenen
- [786] **ut plūma atque pili prīmum saetaeque creantur**  
wie und zuerst
- [787] **quadripedum membrīs et corpore pennipotentum,**  
der|Vierfüßler und der|Schwingen|mächtigen,
- [788] **sīc nova tum tellūs herbās virgultaque prīmum**  
so neue damals zuerst
- [789] **sustulit, inde loci mortālia saecula creāvit**  
dann sterbliche
- [790] **multa modis multis variā ratiōne coorta.**  
vieles vielen verschiedener entstanden.
- [791] **nam neque dē caelō cecidisse animālia possunt,**  
denn und|nicht von
- [792] **nec terrestria dē salsīs exisse lacūnis.**  
noch irdische aus salzigen
- [793] **linquitur ut meritō māternum nōmen adepta**  
daß verdienster|maßen mütterlichen erlangt|habend
- [794] **terra sit, ē terrā quoniam sunt cūcta creāta.**  
aus weil alles erschaffen.
- [795] **multaque nunc etiam existunt animālia terrīs**  
vieles|und jetzt auch
- [796] **imbris et calidō sōlis concrēta vapōre;**  
und heißem zusammen|gekocht|seiend
- [797] **quō minus est mīrum, sī tum sunt plūra coorta**  
wodurch weniger wunderbar, wenn damals mehr entstanden
- [798] **et majōra, novā tellūre atque aethere adulta.**  
und größere, neuer sowie heran|gewachsen|seiend.
- [799] **prīncipiō genus ālituum variaequē volucrēs**  
zunächst der|Geflügelten verschiedene|und
- [800] **ōva relinquēbant exclūsae tempore vernō,**  
aus|geschlüpft|seiend des|Frühlings,
- [801] **folliculōs ut nunc teretis aestāte cicādae**  
wie jetzt runden
- [802] **linqunt sponte suā victum vītamque petentēs.**  
ihrem suchend.
- [803] **tum tibi terra dedit prīmum mortālia saecula.**  
dann dir zuerst sterbliche
- [804] **multus enim calor atque ūmor superābat in arvīs.**  
viel nämlich und auf
- [805] **hoc ubi quaeque loci regiō opportūna dabātur,**  
dies sobald jeweils geeignete
- [806] **crēscēbant uterī terram rādīcibus apti;**  
geeignet|seiend;
- [807] **quōs ubi tempore mātūrō patefēcerat aetās**  
welche als reifer
- [808] **infantum, fugiēns ūmōrem aurāsque petessēns,**  
fliehend aufsuchend|seiend,
- [809] **convertēbat ibi nātūra forāmina terrae**  
dort

- [810] **et sūcum vēnis cōgēbat fundere apertīs**  
und geöffneten
- [811] **cōsimilem lactis, sicut nunc fēmina quaeque**  
gleichartigen so|wie jetzt jede
- [812] **cum peperit, dulcī replētur lacte, quod omnis**  
wenn süßer welcher gesamte
- [813] **impetus in mammās convertitur ille alimentī.**  
in jener
- [814] **terra cibum puerīs, vestem vapor, herba cubile**
- [815] **praebēbat multā et mollī lānūgine abundāns.**  
vieler und weicher überreich|seiend.
- [816] **at novitās mundi nec frīgora dūra ciēbat**  
aber weder harte
- [817] **nec nimiōs aestūs nec magnīs vīribus aurās.**  
noch allzu|große noch großen
- [818] **omnia enim pariter crēscunt et rōbora sūmunt.**  
alles nämlich gleich|mäßig und
- [819] **Quārē etiam atque etiam māternum nōmen adepta**  
weshalb auch und auch mütterlichen erlangt|habend
- [820] **terra tenet meritō, quoniam genus ipsa creāvit**  
verdienter|maßen, weil selbst
- [821] **hūmānum atque animal prope certō tempore fūdit**  
menschliches und beinahe bestimmten
- [822] **omne quod in magnīs bacchātur montibus passim,**  
alles was in großen überall,
- [823] **āeriāsque simul volucrēs variantibus formīs.**  
luftige|und zugleich wechselnden
- [824] **sed quia finem aliquam pariendī dēbet habēre,**  
aber weil irgendein
- [825] **dēstitit, ut mulier spatiō dēfessa vetustō.**  
wie ermattet alt|gewordenem.
- [826] **mūtat enim mundi nātūram tōtius aetās**  
nämlich des|ganzen
- [827] **ex aliōque alius status excipere omnia dēbet**  
aus einem|anderen|und ein|anderer alles
- [828] **nec manet ūlla suī similis rēs: omnia migrant,**  
und|nicht irgendeine ihrer|selbst ähnlich alles
- [829] **omnia commūtat nātūra et vertere cōgit.**  
alles und
- [830] **namque aliud putrēscit et aevō dēbile languet,**  
denn|ja ein|anderes und schwach
- [831] **porrō aliud succrēscit et ē contemptibus exit.**  
ferner ein|anderes und aus
- [832] **sic igitur mundi nātūram tōtius aetās**  
so also des|ganzen
- [833] **mūtat, et ex aliō terram status excipit alter,**  
und aus einem|anderen ein|anderer,
- [834] **quod potuit nequeat, possit quod nōn tulit ante.**  
was was nicht zuvor.
- [835] **Multaque tum tellūs etiam portenta creāre**  
vieles|und dann auch
- [836] **cōnāta est mīrā faciē membrisque coorta,**  
versucht|habend wunderbarer entsprossen,
- [837] **androgynēm, interutrās necutrumque utrimque remōtum,**  
zwischen|beiden und|keines|von|beiden auf|beiden|Seiten entfernt,
- [838] **orba pedum partim, manuum viduāta vicissim,**  
beraubt teils, beraubt wechselweise,
- [839] **mūta sine ore etiam, sine voltū caeca reperta,**  
stumme ohne auch, ohne blinde gefunden,

- [840] **vīnctaque** **membrōrum** **per** **tōtum** **corpus adhaesū,**  
gebunden|und durch den|ganzen
- [841] **nec** **facere** **ut** **possent** **quicquam** **nec** **cēdere** **quōquam**  
und|nicht dass irgend|etwas und|nicht irgend|wohin
- [842] **nec** **vītāre** **malum** **nec** **sūmere** **quod foret ūsus.**  
und|nicht und|nicht was
- [843] **cētera** **dē genere** **hōc mōnstra** **ac** **portenta creābat,**  
die|übrigen von dieser und
- [844] **nēquiquam,** **quoniam** **nātūra** **absterruit auctum**  
vergeblich, weil
- [845] **nec** **potuēre** **cupītum** **aetātis tangere flōrem**  
und|nicht ersehnten
- [846] **nec** **reperīre** **cibum** **nec** **jungī per** **Veneris rēs.**  
und|nicht und|nicht durch
- [847] **multa** **vidēmus** **enim** **rēbus concurrere dēbere,**  
vieles nämlich
- [848] **ut** **prōpāgandō** **possint** **prōcūdere saecula;**  
damit
- [849] **pābula** **prīmum** **ut** **sint,** **genitālia** **deinde** **per** **artūs**  
zuerst damit Zeugungs|organe dann durch
- [850] **sēmina** **quā** **possint** **membrīs mānāre** **remissīs,**  
wo|durch gelockert|seienden,
- [851] **fēminaque** **ut** **maribus** **conjungī** **possit,** **habēre,**  
damit
- [852] **mūtua** **quī** **mūtent** **inter** **sē** **gaudia** **uterque.**  
wechselseitige die zwischen sich jeder|von|beiden.
- [853] **Multaque** **tum** **interiisse** **animantum** **saecula** **necesse** **est**  
vieles|und dann notwendig
- [854] **nec** **potuisse** **propāgandō** **prōcūdere prōlem.**  
und|nicht
- [855] **nam** **quaecumque** **vidēs** **vēscī** **vītālibus** **aurīs,**  
denn was|auch|immer lebens|notwendigen
- [856] **aut** **dolus** **aut** **virtūs** **aut** **dēnique** **mōbilitās** **est**  
oder oder oder schließlich
- [857] **ex** **ineunte** **aevō** **genus** **id** **tūtāta** **reservāns.**  
aus beginnendem dieses geschützt|habend bewahrend.
- [858] **multaque** **sunt,** **nōbīs** **ex** **ūtilitāte** **suā** **quae**  
vieles|und uns aus eigenem welche
- [859] **commendāta** **manent,** **tūtēlae** **trādita** **nostrae.**  
anvertraut übergeben|seiend unserem.
- [860] **prīncipiō** **genus** **ācre** **leōnum** **saevaue** **saecula**  
zunächst scharf|mutig grimmige|und
- [861] **tūtāta** **est** **virtūs,** **volpēs** **dolus** **et** **fuga** **cervōs.**  
geschützt|habend und
- [862] **at** **levisomna** **canum** **fidō** **cum** **pectore** **corda,**  
aber leicht|schlafende mit treuer
- [863] **et** **genus** **omne** **quod** **est** **veterinō** **sēmine** **partum**  
und alles das|welches haustierischen geboren|seiend
- [864] **lānigeraeque** **simul** **pecudēs** **et** **būcera** **saecula**  
Wolle|tragende|und zugleich und Rinder|gehörnte
- [865] **omnia** **sunt** **hominum** **tūtēlae** **trādita,** **Memmi;**  
alles übergeben|seiend,
- [866] **nam** **cupidē** **fūgēre** **ferās** **pācemque** **secūta**  
denn begierig gefolgt|seiend
- [867] **sunt** **et** **larga** **suō** **sine** **pābula** **parta** **labōre,**  
und reichliche durch|eigene ohne erworben|seiend
- [868] **quae** **damus** **ūtilitātis** **eōrum** **praemia** **causā.**  
welche ihrer
- [869] **at** **quīs** **nīl** **hōrum** **tribuit** **nātūra,** **nec** **ipsa**  
aber denen nichts von|diesem und|nicht sie|selbst

- [870] **sponte** **suā** **possent** **ut** **vivere** **nec** **dare** **nōbīs**  
ihrem dass und|nicht uns
- [871] **ūtilitātem** **aliquam**, **quārē** **paterēmur** **eōrum**  
irgendeinen, weshalb deren
- [872] **praesidiō** **nostrō** **pāscī** **genus** **esseque** **tūtum**,  
unseren sicher,
- [873] **scīlicet** **haec** **aliīs** **praedae** **lucrōque** **jacēbant**  
freilich diese anderen
- [874] **indupedita** **suīs** **fātālibus** **omnia** **vinclīs**,  
verstrickt|seiend ihren schicksalhaften alles
- [875] **dōnec** **ad** **interitum** **genus** **id** **nātūra** **redēgit**.  
bis zu dieses
- [876] **Sed** **neque** **Centaurī** **fuerunt** **nec** **tempore** **in** **ūllō**  
aber weder noch in irgendeiner
- [877] **esse** **queunt** **duplicī** **nātūrā** **et** **corpore** **bīnō**  
doppelten und zweifachen
- [878] **ex** **aliēnigenīs** **membrīs** **compācta**, **potestās**  
aus fremd|stämmigen zusammen|gefügt|seiend,
- [879] **hinc** **illinc** **partīs** **ut** **sat** **pār** **esse** **potissit**.  
von|hier von|dort damit genug gleich
- [880] **id** **licet** **hinc** **quamvīs** **hebetī** **cognōscere** **corde**.  
dies von|hier wenn|auch stumpfen
- [881] **prīncipiō** **circum** **tribus** **actīs** **impiger** **annīs**  
zunächst um|her dreien vollbrachten|seienden unermüdet
- [882] **flōret** **equus**, **puer** **hautquāquam**; **nam** **saepe** **etiam** **nunc**  
ganz|und|gar|nicht; denn oft auch jetzt
- [883] **ūbera** **mammārum** **in** **somnīs** **lactantia** **quaeret**.  
in Milch|spendende
- [884] **post** **ubi** **equum** **validae** **vīrēs** **aetāte** **senectā**  
darauf wenn starken
- [885] **membraque** **dēficiunt** **fugientī** **languida** **vītā**,  
dem|fliehenden schlaffe
- [886] **tum** **dēmum** **puerīlī** **aevō** **flōrenta** **juventās**  
dann erst knaben|haftem blühend|seiende
- [887] **officit** **et** **mollī** **vestit** **lānūgine** **mālās**;  
und weichem
- [888] **nē** **forte** **ex** **homine** **et** **veterīnō** **sēmine** **equōrum**  
damit|nicht etwa aus und haustierischem
- [889] **cōnfieri** **crēdās** **Centaurōs** **posse** **neque** **esse**,  
und|nicht
- [890] **aut** **rapidīs** **canibus** **succīntās** **sēmimarīnīs**  
oder schnellen umgürtet|seiende halb|meerischen
- [891] **corporibus** **Scyllās** **et** **cētera** **dē** **genere** **hōrum**,  
und andere|Dinge von dieser,
- [892] **inter** **sē** **quōrum** **discordia** **membra** **vidēmus**;  
zwischen sich deren uneinige
- [893] **quae** **neque** **flōrēscunt** **pariter** **nec** **rōbora** **sūmunt**  
die weder gleich|mäßig noch
- [894] **corporibus** **neque** **prōiciunt** **aetāte** **senectā**  
und|nicht
- [895] **nec** **similī** **Venere** **ārdēscunt** **nec** **mōribus** **ūnīs**  
und|nicht gleicher und|nicht einheitlichen
- [896] **conveniunt** **neque** **sunt** **eadem** **jūcunda** **per** **artūs**.  
und|nicht dieselben Angenehme an
- [897] **quippe** **vidēre** **licet** **pinguēscere** **saepe** **cicūtā**  
freilich oft
- [898] **barbigerās** **pecudēs**, **homīnī** **quae** **est** **ācre** **venēnum**.  
bart|tragende die scharfes
- [899] **flamma** **quidem** **vērō** **cum** **corpora** **fulva** **leōnum**  
zwar doch wenn gelb|fahle

- [900] **tam** **soleat** **torrere** **atque** **urere** **quam** **genus** **omne**  
so und wie jede
- [901] **visceris** **in** **terrīs** **quodcumque** **et** **sanguinis** **extet**,  
in was|auch|immer und
- [902] **quī** **fieri** **potuit**, **triplici** **cum** **corpore** **ut** **ūna**,  
wie dreifachen mit so|dass eine,
- [903] **prīma** **leō**, **postrēma** **dracō**, **media** **ipsa**, **Chimaera**  
die|erste die|letzte die|mittlere selbst,
- [904] **ore** **forās** **ācrem** **flāret** **dē** **corpore** **flammam**?  
hinaus scharfe aus
- [905] **quārē** **etiam** **tellūre** **novā** **caelōque** **recentī**  
weshalb auch neuen frischen
- [906] **tālia** **quī** **figit** **potuisse** **animālia** **gignī**,  
solche wer
- [907] **nīxus** **in** **hōc** **ūnō** **novitātis** **nōmine** **inānī**,  
gestützt|seiend auf diesem ein|zigen leeren,
- [908] **multa** **licet** **similī** **rationē** **effūtiāt** **ore**,  
vielees ähnlich|er
- [909] **aurea** **tum** **dicat** **per** **terrās** **flūmina** **vulgō**  
goldene dann durch im|Allgemeinen
- [910] **flūxisse** **et** **gemma** **flōrere** **arbusta** **suesse**  
und
- [911] **aut** **hominem** **tantō** **membrōrum** **esse** **impete** **nātum**,  
oder so|großem geboren,
- [912] **trāns** **maria** **alta** **pedum** **nīsūs** **ut** **pōnere** **posset**  
über tiefe so|dass
- [913] **et** **manibus** **tōtum** **circum** **sē** **vertere** **caelum**.  
und ganzen rings|um sich
- [914] **nam** **quod** **multa** **fuere** **in** **terrīs** **sēmina** **rerum**,  
denn weil viele in
- [915] **tempore** **quō** **prīmum** **tellūs** **animālia** **fūdit**,  
in|der|welchen zuerst
- [916] **nīl** **tamen** **est** **signī** **mixtās** **potuisse** **creārī**  
dennoch gemischte
- [917] **inter** **sē** **pecudēs** **compactaque** **membra** **animantum**,  
zwischen sich zusammen|gefügte|und
- [918] **propterea** **quia** **quae** **dē** **terrīs** **nunc** **quoque** **abundant**  
deshalb weil welche von jetzt auch
- [919] **herbārum** **genera** **ac** **frūgēs** **arbustaque** **laeta**  
und üppige
- [920] **nōn** **tamen** **inter** **sē** **possunt** **complexa** **creārī**,  
nicht dennoch unter einander verflochtene
- [921] **sed** **rēs** **quaeque** **suō** **ritū** **prōcēdit** **et** **omnēs**  
sondern je|einzelne eigene|m und alle
- [922] **foedere** **nātūrae** **certō** **discrimina** **servant**.  
festen
- [923] **Et** **genus** **hūmānum** **multō** **fuit** **illud** **in** **arvis**  
Und menschliche viel jenes auf
- [924] **dūrius**, **ut** **dequit**, **tellūs** **quod** **dūra** **creāset**,  
härter, wie die|welche harte
- [925] **et** **majōribus** **et** **solidīs** **magis** **ossibus** **intus**  
und größeren und festen mehr innen
- [926] **fundātum**, **validīs** **aptum** **per** **vīscera** **nervīs**,  
gegründet, starken geeignet|seiend durch
- [927] **nec** **facile** **ex** **aestū** **nec** **frīgore** **quod** **caperētur**  
und|nicht leicht von noch das
- [928] **nec** **novitāte** **cibī** **nec** **lābī** **corporis** **ūllā**.  
noch noch irgend|einer.
- [929] **multaque** **per** **caelum** **sōlis** **volventia** **lustra**  
viele|und durch rollend|seiende

- [930] **volgivagō** **vītam tractābant mōre ferārū.**  
umher|streifend|gemein
- [931] **nec rōbustus erat curvī moderātor arātrī**  
und|kein kräftig|er des|gekrümmten
- [932] **quisquam, nec scībat ferrō mōlīrier arva**  
irgend|jemand, noch
- [933] **nec nova dēfodere in terram virgulta neque altis**  
noch neue in noch hohen
- [934] **arboribus veterēs dēcidere falcibus rāmōs.**  
alte
- [935] **quod sōl atque imbrēs dederant, quod terra creārat**  
was und was
- [936] **sponte suā, satis id plācābat pectora dōnum.**  
Antrieb, genug dies
- [937] **glandiferās inter cūrābant corpora quercūs**  
eichel|tragende zwischen
- [938] **plērumque; et quae nunc hibernō tempore cernis**  
meistens; und die jetzt winterlichem
- [939] **arbita pūniceō fierī mātūra colōre,**  
purpur|farbigen reife
- [940] **plūrima tum tellūs etiam majōra ferēbat.**  
sehr|viele damals auch größere
- [941] **multaque praetereā novitās tum flōrida mundi**  
vieles|und außerdem damals blühende
- [942] **pābula dūra tulit, miseris mortālibus ampla.**  
harte den|armen reich|liche.
- [943] **at sēdāre sitim fluvīi fontēsque vocābant,**  
aber
- [944] **ut nunc montibus ē magnīs dēcursus aquāi**  
wie jetzt aus großen
- [945] **clāricitat lātē sitientia saecula ferārū.**  
weit dūrstend|seiende
- [946] **dēnique nōta vagīs silvestria templa tenēbant**  
schließlich bekannte umher|irrenden waldige
- [947] **nymphārū, quibus ē scībant ūmōris fluenta**  
denen aus
- [948] **lūbrica prōluviē largā lavere ūmida saxa,**  
schlüpfrige reichen feuchte
- [949] **ūmida saxa, super viridī stillantia muscō,**  
feuchte über grünem tröpfelnd|seiende
- [950] **et partim plānō scatere atque ērumpere campō.**  
und zum|Teil flachen und
- [951] **necdum rēs ignī scībant tractāre neque ūtī**  
noch|nicht noch|nicht
- [952] **pellibus et spoliis corpus vestire ferārū,**  
und
- [953] **sed nemora atque cavōs montis silvāsque colēbant**  
sondern und hohle
- [954] **et fruticēs inter condēbant squālida membra**  
und zwischen schmutzige
- [955] **verbera ventōrum vitāre imbrisque coāctī.**  
gezwungen|seiend.
- [956] **nec commūne bonum poterant spectāre neque ūllis**  
und|nicht gemeinsame noch irgend|welchen
- [957] **mōribus inter sē scībant nec lēgibus ūtī.**  
unter einander noch
- [958] **quod cuique obtulerat praedae fortūna, ferēbat**  
was jedem
- [959] **sponte suā sibi quisque valēre et vivere doctus.**  
Antrieb sich jeder und gelehrt.



- [960] **et Venus in silvis jungēbat corpora amantum;**  
und in
- [961] **conciliābat enim vel mūtua quamque cupidō**  
nämlich oder gegenseitige jeder|einzelnen
- [962] **vel violenta viri vīs atque inpēsa libidō**  
oder gewaltsame und maß|lose
- [963] **vel pretium, glandēs atque arbita vel pira lēcta.**  
oder und oder gelesene.
- [964] **et manuum mirā frētī virtūte pedumque**  
und wunder|barer vertrauend|seiend
- [965] **cōnsectābantur silvestria saecula ferārum**  
waldige
- [966] **missilibus saxīs et magnō pondere clāvae.**  
Wurf und großem
- [967] **multaque vincēbant, vitābant pauca latebrīs;**  
vieles|und weniges
- [968] **saetigerisque parēs sūbus silvestria membra**  
borsten|tragenden|und gleich waldige
- [969] **nūda dabant terrae nocturnō tempore capti,**  
nackte nächtlicher gefaßt|wordene,
- [970] **circum sē foliīs ac frondibus involventēs.**  
rings|um sich und ein|hüllend.
- [971] **nec plangōre diem magnō sōlemque per agrōs**  
und|nicht großem durch
- [972] **quaerēbant pavidī pālantēs noctis in umbrīs,**  
furchtsame umher|irrend in
- [973] **sed tacitī respectābant somnōque sepultī,**  
aber schweigsame begraben|wordene,
- [974] **dum roseā face sōl inferret lūmina caelō.**  
während rosenfarbener
- [975] **ā parvīs quod enim cōnsuērant cernere semper**  
von kleinen was nämlich immer
- [976] **alternō tenebrās et lūcem tempore gignī,**  
abwechselnder und
- [977] **nōn erat ut fieri posset mirārier umquam**  
nicht daß jemals
- [978] **nec diffidere, nē terrās aeterna tenēret**  
und|nicht daß|nicht ewige
- [979] **nox in perpetuum dētractō lūmine sōlis.**  
für immer ab|gezogen|wordenem
- [980] **sed magis illud erat cūrae, quod saecula ferārum**  
aber mehr jenes daß der|Wilden|Tiere
- [981] **infēstam miseris faciēbant saepe quiētem.**  
feindliche den|Elenden oft
- [982] **ējectique domō fugiēbant saxea tēcta**  
hinaus|geworfen|und steinerne
- [983] **spūmigerī suis adventū validīque leōnis**  
schaum|tragenden starken|und
- [984] **atque intempestā cēdēbant nocte paventēs**  
sowie unzeitiger bangend
- [985] **hospitibus saevīs instrāta cubilia fronde.**  
wilden belegt|wordene
- [986] **Nec nimiō tum plūs quam nunc mortālia saecula**  
und|nicht zu|großem damals mehr als jetzt sterbliche
- [987] **dulcia linquēbant lāmentis lūmina vitāe.**  
süße
- [988] **ūnus enim tum quisque magis dēprēnsus eōrum**  
einer nämlich damals jeder mehr ergriffen|worden von|denen
- [989] **pābula vīva ferīs praebēbat, dentibus haustūs,**  
lebendige den|Wilden|Tieren

- [990] **et** **nemora** **ac** **montis** **gemitū** **silvāsque** **replēbat**  
und und
- [991] **vīva** **vidēns** **vīvō** **sepeliri** **vīscera** **bustō.**  
lebend sehend im|lebendigen
- [992] **at** **quōs** **effugium** **servārat** **corpore** **adēsō,**  
aber die|welche ange|fressen|wordenem,
- [993] **posterius** **tremulās** **super** **ulcera** **taetra** **tenentēs**  
später zitternde über widerliche haltend
- [994] **palmās** **horriferīs** **accibant** **vōcibus** **Orcum,**  
mit|schreckens|vollen
- [995] **dōnique** **eōs** **vītā** **privārant** **vermina** **saeva**  
bis sie grausames
- [996] **expertis** **opis,** **ignārōs** **quid** **volnera** **vellent.**  
der|Hilfe Unkundigen was
- [997] **at** **nōn** **multa** **virum** **sub** **signīs** **milia** **ducta**  
aber nicht viele unter geführt|wordene
- [998] **ūna** **diēs** **dabat** **exitio** **nec** **turbida** **ponti**  
ein und|nicht trübe
- [999] **aequora** **lidēbant** **nāvīs** **ad** **saxa** **virōsque.**  
gegen
- [1000] **nam** **temere** **in** **cassum** **frūstrā** **mare** **saepe** **coortum**  
denn unüberlegt ins Leere vergeblich oft entstanden|seiend
- [1001] **saevībat** **leviterque** **minās** **pōnēbat** **inānīs,**  
gelinde|und leere,
- [1002] **nec** **poterat** **quemquam** **placidī** **pellācia** **ponti**  
und|nicht irgend|wen des|ruhigen
- [1003] **subdola** **pellicere** **in** **fraudem** **ridentibus** **undīs.**  
heimliche in lachenden
- [1004] **improba** **nāvigīi** **ratio** **tum** **caeca** **jacēbat.**  
ruchlose damals blind
- [1005] **tum** **pēnūria** **deinde** **cibi** **languentia** **lētō**  
damals darauf matt|werdende
- [1006] **membra** **dabat,** **contrā** **nunc** **rērum** **cōpia** **mersat.**  
hingegen jetzt
- [1007] **illi** **inprudentēs** **ipsi** **sibi** **saepe** **venēnum**  
jene un|verständigen selbst sich oft
- [1008] **vergēbant,** **nunc** **dant** **aliīs** **sollertius** **ipsi.**  
jetzt den|anderen geschickter sie|selbst.
- [1009] **Inde** **casās** **postquam** **ac** **pellis** **ignemque** **parārunt**  
dann nachdem und
- [1010] **et** **mulier** **conjūcta** **virō** **concessit** **in** **ūnum**  
und verbunden|wordene in eins
- [1011] [[Zeile Lost]]
- [1012] **cognita** **sunt,** **prōlemque** **ex** **sē** **vidēre** **creātam,**  
erkannte aus sich erzeugt|wordene,
- [1013] **tum** **genus** **hūmānum** **prīmum** **mollēscere** **coepit.**  
dann menschliches zuerst
- [1014] **ignis** **enim** **cūrāvit,** **ut** **alsia** **corpora** **frīgus**  
nämlich daß kalte
- [1015] **nōn** **ita** **jam** **possent** **caeli** **sub** **tegmine** **ferre,**  
nicht so schon unter
- [1016] **et** **Venus** **inminuit** **virīs** **puerique** **parentum**  
und
- [1017] **blanditiīs** **facile** **ingenium** **frēgēre** **superbum.**  
leicht hochmütigen.
- [1018] **tunc** **et** **amicitiem** **coepērunt** **jungere** **aventēs**  
da auch wollend
- [1019] **finitimi** **inter** **sē** **nec** **laedere** **nec** **violārī,**  
die|Nachbarn unter sich und|nicht und|nicht

- [1020] **et** **puerōs** **commendārunt** **muliebreque** **saeclum**,  
und weibliches|und
- [1021] **vōcibus** **et** **gestū** **cum** **balbē** **significārent**  
und als stammelnd
- [1022] **imbēcillōrum** **esse** **aequum** **miserērier** **omnīs**.  
der|Schwachen angemessen alle.
- [1023] **nec** **tamen** **omnimodīs** **poterat** **concordia** **gignī**,  
und|nicht dennoch in|allerlei|Weisen
- [1024] **sed** **bona** **magnaue** **pars** **servābat** **foedera** **castē**;  
sondern guter großer|und keusch;
- [1025] **aut** **genus** **hūmānum** **jam** **tum** **foret** **omne** **perēptum**  
oder menschliches schon damals ganz vernichtet|worden
- [1026] **nec** **potuisset** **adhūc** **perducere** **saecla** **propāgō**.  
und|nicht bisher
- [1027] **At** **variōs** **linguae** **sonitūs** **nātūra** **subēgit**  
aber verschiedene
- [1028] **mittere** **et** **ūtilitās** **expressit** **nōmina** **rērum**,  
und
- [1029] **nōn** **aliā** **longē** **ratione** **atque** **ipsa** **vidētur**  
nicht anderer weit und sie|selbst
- [1030] **prōtrahere** **ad** **gestum** **puerōs** **infantia** **linguae**,  
zu
- [1031] **cum** **facit** **ut** **digitō** **quae** **sint** **praesentia** **mōnstrent**.  
wenn daß welche gegenwärtigen
- [1032] **sentit** **enim** **vim** **quisque** **suam** **quod** **possit** **abūtī**.  
nämlich jeder seine was
- [1033] **cornua** **nāta** **prius** **vitulō** **quam** **frontibus** **extent**,  
geboren|wordene früher als
- [1034] **illīs** **irātus** **petit** **atque** **infēstus** **inurget**.  
gegen|jene zornig und feindlich
- [1035] **at** **catulī** **panthērārum** **scymnīque** **leōnum**  
aber
- [1036] **unguibus** **ac** **pedibus** **jam** **tum** **morsūque** **repugnant**,  
und schon damals
- [1037] **vix** **etiam** **cum** **sunt** **dentēs** **unguēsque** **creātī**.  
kaum auch wenn geschaffen|worden.
- [1038] **ālītuum** **porrō** **genus** **ālīs** **omne** **vidēmus**  
der|Geflügelten ferner alles
- [1039] **fidere** **et** **ā** **pennīs** **tremulum** **petere** **auxiliātum**.  
und von zitternden
- [1040] **proinde** **putāre** **aliquem** **tum** **nōmina** **distribuisse**  
daher jemanden damals
- [1041] **rēbus** **et** **inde** **hominēs** **didicisse** **vocābula** **prīma**,  
und daraus erste,
- [1042] **dēsipere** **est**. **nam** **cūr** **hic** **posset** **cūncta** **notāre**  
denn warum dieser alles
- [1043] **vōcibus** **et** **variōs** **sonitūs** **ēmittere** **linguae**,  
und verschiedene
- [1044] **tempore** **eōdem** **aliī** **facere** **id** **nōn** **quīsse** **putentur**?  
derselben andere dies nicht
- [1045] **praetereā** **sī** **nōn** **aliī** **quoque** **vōcibus** **ūsī**  
außerdem wenn nicht andere auch gebraucht|habend
- [1046] **inter** **sē** **fuerant**, **unde** **īnsita** **nōtitiēs** **est**  
unter einander woher eingepflanzte
- [1047] **ūtilitātis** **et** **unde** **data** **est** **huic** **prīma** **potestās**,  
und woher gegeben diesem erste
- [1048] **quid** **vellet** **facere** **ut** **scīrēt** **animōque** **vidēret**?  
was damit
- [1049] **cōgere** **item** **plūrīs** **ūnus** **victōsque** **domāre**  
ebenso mehrere einer besiegt|und

- [1050] **nōn poterat, rērum ut perdiscere nōmina vellent.**  
nicht dass
- [1051] **nec ratiōne docēre ūllā suādēreque surdīs,**  
und|nicht irgendeiner den|Tauben,
- [1052] **quid sit opus factō, facile est; neque enim paterentur**  
was leicht und|nicht nämlich
- [1053] **nec ratiōne ūllā sibi ferrent amplius aurīs**  
und|nicht irgendeiner sich weiter
- [1054] **vōcis inaudītōs sonitūs obtundere frūstrā.**  
ungehörte vergeblich.
- [1055] **postrēmō quid in hāc mirābile tantopere est rē,**  
zuletzt was in dieser wunderbar so|sehr
- [1056] **sī genus hūmānum, cui vōx et lingua vigēret,**  
wenn menschlich|es, dem und
- [1057] **prō variō sēnsū variā rēs vōce notāret?**  
gemäß wechselndem wechselnder
- [1058] **cum pecudēs mūtāe, cum dēnique saecula ferārū**  
wenn stumme, wenn schließlich
- [1059] **dissimilīs soleant vōcēs variāsque ciēre,**  
unähnliche verschiedene|und
- [1060] **cum metus aut dolor est et cum jam gaudia gliscunt.**  
wenn oder und wenn schon
- [1061] **quippe etenim licet id rēbus cognōscere apertīs.**  
freilich nämlich dies offenen.
- [1062] **inrītata canum cum primum magna Molossum**  
gereizte wenn zuerst große
- [1063] **mollia ricta fremunt dūrōs nūdantia dentēs,**  
weiche harte entblößend
- [1064] **longē aliō sonitū rabiēs restricta minātur,**  
weit mit|anderem zurückgehalten
- [1065] **et cum jam lātrant et vōcibus omnia complent;**  
und wenn schon und alles
- [1066] **at catulōs blandē cum linguā lambere temptant**  
aber sanft wenn
- [1067] **aut ubi eōs lactant, pedibus morsūque potentēs**  
oder wo sie kräftige
- [1068] **suspēnsīs tenerōs imitantur dentibus haustūs,**  
erhobenen zarte
- [1069] **longē aliō pactō gannitū vōcis adūlant,**  
weit anderer
- [1070] **et cum dēserti baubantur in aedibus, aut cum**  
und wenn verlassene in oder wenn
- [1071] **plōrantēs fugiunt summissō corpore plāgās.**  
weinend mit|gesenktem
- [1072] **dēnique nōn hinnītus item differre vidētur,**  
schließlich nicht ebenso
- [1073] **inter equās ubi equus flōrentī aetate juvencus**  
zwischen wo blühend|seiend
- [1074] **pinnigerī saevit calcāribus ictus Amōris**  
des|Flügel|tragenden geschlagen
- [1075] **et fremitum patulīs sub nāribus edit ad arma,**  
und offenen unter zu
- [1076] **et cum sic aliās concussīs artibus hinnit?**  
und wenn so ein|andermal erschütterten
- [1077] **postrēmō genus ālituum variaequae volucrēs,**  
zuletzt der|Geflügelten verschiedene|und
- [1078] **accipitrēs atque ossifragae mergique marinīs**  
und|auch meerischen
- [1079] **flūctibus in salsō victum vitamque petentēs,**  
in salzigem suchend,

- [1080] **longē aliās aliō jaciunt in tempore vōcēs,**  
weit andere anderer in
- [1081] **et cum dē victū certant praedāque repugnant.**  
und wenn um
- [1082] **et partim mūtant cum tempestātibus ūnā**  
und zum|Teil mit zugleich
- [1083] **raucisonōs cantūs, cornicum ut saecula vetusta**  
heiser|tönende wie alte
- [1084] **corvōrumque gregēs ubi aquam dīcuntur et imbrīs**  
wo und
- [1085] **poscere et interdum ventōs aurāsque vocāre.**  
und bisweilen
- [1086] **ergō sī variī sēnsūs animālia cōgunt,**  
daher wenn verschiedene
- [1087] **mūta tamen cum sint, variās ēmittere vōcēs,**  
stumme doch wenn verschiedene
- [1088] **quantō mortālīs magis aequum est tum potuisse**  
um|wie|viel Sterbliche mehr angemessen dann
- [1089] **dissimilīs aliā atque aliā rēs vōce notāre!**  
unähnliche mit|einer und anderer
- [1090] **Illud in hīs rēbus tacitus nē forte requirās,**  
jenes in diesen schweigend damit|nicht vielleicht
- [1091] **fulmen dētulit in terram mortālibus ignem**  
in den|Sterblichen
- [1092] **primitus, inde omnis flammārum dīditur ārdor;**  
zuerst, von|dort gesamte
- [1093] **multa vidēmus enim caelestibus insita flammīs**  
vieles nämlich himmlischen eingepflanzte
- [1094] **fulgere, cum caeli dōnāvit plāga vapōris.**  
wenn
- [1095] **et rāmōsa tamen cum ventīs pulsa vacillāns**  
und zweig|reich doch mit geschlagen wankend
- [1096] **aestuat in rāmōs incumbēns arboris arbor,**  
in sich|auf|stützend
- [1097] **exprimitur validīs extrītus vīribus ignis,**  
starken ausgerieben
- [1098] **ēmicat interdum flammāi fervidus ārdor,**  
bisweilen glühende
- [1099] **mūtua dum inter sē rāmī stirpēsque teruntur.**  
gegenseitig während zwischen einander
- [1100] **quōrum utrumque dedisse potest mortālibus ignem.**  
deren beides den|Sterblichen
- [1101] **inde cibum coquere ac flammae mollire vapōrē**  
von|dort und
- [1102] **sōl docuit, quoniam mītēscere multa vidēbant**  
weil vieles
- [1103] **verberibus radiōrum atque aestū victa per agrōs.**  
und|auch überwundene über
- [1104] **Inque diēs magis hī victum vītamque priōrem**  
in|und mehr diese frühere
- [1105] **commūtāre novīs mōnstrābant rēbus et ignī,**  
neuen und
- [1106] **ingeniō quī praestābant et corde vigēbant.**  
die und
- [1107] **condere coepērunt urbīs arcemque locāre**
- [1108] **praesidium rēgēs ipsī sibi perfugiumque,**  
selbst sich
- [1109] **et pecudēs et agrōs divisēre atque dedēre**  
und und und

- [1110] **prō faciē cujusque et vīribus ingeniōque;**  
gemäß eines|jeden und
- [1111] **nam faciēs multum valuit virēsque vigēbant.**  
denn sehr
- [1112] **posterius rēs inventa est aurumque repertum,**  
später gefunden|seiend entdeckt|worden,
- [1113] **quod facile et validīs et pulchrīs dēmpsit honōrem;**  
welches leicht und den|Starken und den|Schönen
- [1114] **dīvitīōris enim sectam plērumque sequuntur**  
des|Reicheren nämlich meistens
- [1115] **quam lubet et fortēs et pulchrō corpore crētī.**  
welche sowohl die|Tapferen als|auch mit|schönem geboren.
- [1116] **quod sīquis vērā vītā ratiōne gubernet,**  
aber wenn|jemand mit|wahrer
- [1117] **dīvitiae grandēs hominī sunt vivere parcē**  
große sparsam
- [1118] **aequō animō; neque enim est umquam pēnūria parvī.**  
mit|gleich|m und|nicht nämlich jemals des|Geringen.
- [1119] **at clārōs hominēs voluērunt sē atque potentēs,**  
aber berühmte sich und mächtige,
- [1120] **ut fundāmentō stabilī fortūna manēret**  
damit fester
- [1121] **et placidam possent opulentī dēgere vītā,**  
und friedliche die|Reichen
- [1122] **nēquīquam, quoniam ad summum succēdere honōrem**  
vergeblich, da zu höchstem
- [1123] **certantēs iter infēstum fēcere viāi,**  
wetteifernd|seiend feindlich
- [1124] **et tamen ē summō, quasi fulmen, dēicit ictōs**  
und dennoch aus dem|Höchsten, gleichsam Getroffene
- [1125] **invidia interdum contemptim in Tartara taetra;**  
bisweilen verächtlich in widerliche;
- [1126] **invidiā quoniam ceu fulmine summa vapōrant**  
da wie die|Höchsten
- [1127] **plērumque et quae sunt aliīs magis ēdita cumque;**  
meistens und die den|Anderen mehr heraus|gestellt auch|immer;
- [1128] **ut satius multō jam sit pārere quiētum**  
daß besser um|viel schon ruhig
- [1129] **quam regere imperiō rēs velle et rēgna tenēre.**  
als und
- [1130] **proinde sine in cassum dēfessī sanguine sūdent,**  
daher in vergeblich Erschöpfte
- [1131] **angustum per iter luctantēs ambiōnis;**  
engen durch kämpfend|seiend
- [1132] **quandoquidem sapiunt aliēnō ex ore petuntque**  
da|ja nach|fremdem aus
- [1133] **rēs ex audītis potius quam sēnsibus ipsīs,**  
aus Gehörtem eher als eigenen,
- [1134] **nec magis id nunc est neque erit mox quam fuit ante.**  
und|nicht mehr dies jetzt und|auch|nicht bald als zuvor.
- [1135] **Ergō rēgibus occīsīs subversa jacēbat**  
folglich erschlagen|seienden umgestürzt
- [1136] **prīstina majestās soliōrum et scēptra superba,**  
die|vormalse und hochmütige,
- [1137] **et capitis summī praeclārum insigne cruentum**  
und des|höchsten herrlich|es blutig|es
- [1138] **sub pedibus vulgī magnum lūgēbat honōrem;**  
unter großen
- [1139] **nam cupidē conculcātur nimis ante metūtum.**  
denn gierig allzu zuvor gefürchtet|gewesen|es.

- [1140] **rēs itaque ad summam faecem turbāsque redibat,**  
daher bis|zu höchstem
- [1141] **imperium sibi cum ac summātum quisque petēbat.**  
für|sich mit und zusammen|gefaßte jeder
- [1142] **inde magistrātum partim docuēre creāre**  
dann teils
- [1143] **jūraque cōstituēre, ut vellent lēgibus ūtī.**  
damit
- [1144] **nam genus hūmānum, dēfessum vī colere aevum,**  
denn menschliche, ermattet|seiend
- [1145] **ex inimicitīis languēbat; quō magis ipsum**  
aus wodurch mehr es|selbst
- [1146] **sponte suā cecidit sub lēgēs artaque jūra.**  
seinem unter strenge|und
- [1147] **ācrius ex irā quod enim sē quisque parābat**  
schärfer aus was nämlich sich jeder
- [1148] **ulcīscī quam nunc concessum est lēgibus aequīs,**  
als jetzt gestattet|worden|es gerechte,
- [1149] **hanc ob rem est hominēs pertaesum vī colere aevum.**  
diese wegen überdrüssig|geworden|es
- [1150] **inde metus maculat poenārum praemia vītae.**  
daher
- [1151] **circumrētit enim vīs atque injūria quemque**  
nämlich und jeden
- [1152] **atque unde exorta est, ad eum plērumque revertit,**  
und woher entsprossen|seiend zu dem|selben meistens
- [1153] **nec facile est placidam ac pācātam dēgere vītam**  
und|nicht leicht friedliche und befriedete
- [1154] **quī violat factīs commūnia foedera pācis.**  
wer gemeinsame
- [1155] **etsī fallit enim dīvum genus hūmānumque,**  
obwohl nämlich menschliche|und,
- [1156] **perpetuō tamen id fore clam diffidere dēbet;**  
fortdauernd dennoch dies heimlich
- [1157] **quippe ubi sē multī per somnia saepe loquentēs**  
freilich wenn sich viele durch oft sprechend|seiend
- [1158] **aut morbō dēlīrantēs protraxe ferantur**  
oder irrend|seiend
- [1159] **et cēlāta diū in medium et peccāta dedisse.**  
und Verborgene lange in die|Öffentlichkeit und
- [1160] **Nunc quae causa deum per magnās nūmina gentīs**  
nun welche durch große
- [1161] **pervulgārit et ārārū complēverit urbīs**  
und
- [1162] **suscipiendaque cūrārit sollemnia sacra,**  
auf|zu|nehmende|und feierliche
- [1163] **quae nunc in magnīs flōrent sacra rēbus locisque,**  
die jetzt in großen
- [1164] **unde etiam nunc est mortālibus īsitus horror,**  
woraus auch jetzt den|Sterblichen eingepflanzt
- [1165] **quī dēlūbra deum nova tōtō suscitāt orbi**  
der neue im|ganzen
- [1166] **terrārū et fēstis cōgit celebrāre diēbus,**  
und an|festlichen
- [1167] **nōn ita difficile est ratiōnem reddere verbīs.**  
nicht so schwierig
- [1168] **quippe etenim jam tum dīvum mortālia saecula**  
freilich nämlich schon damals sterbliche
- [1169] **ēgregiās animō faciēs vigilante vidēbant**  
ausgezeichnete wach|seiend

- [1170] **et magis in somnīs mirandō corporis auctū.**  
und mehr im
- [1171] **hīs igitur sēsum tribuēbant proptereā quod**  
diesen daher deshalb weil
- [1172] **membra movēre vidēbantur vōcēsque superbās**  
hochmütige
- [1173] **mittere prō faciē praeclārā et viribus amplīs.**  
gemäß vortrefflichen und bedeutenden.
- [1174] **aeternamque dabant vitam, quia semper eōrum**  
ewig|und weil immer deren
- [1175] **subpeditābātur faciēs et fōrma manēbat,**  
und
- [1176] **et tamen omnīnō quod tantīs viribus auctōs**  
und dennoch ganz|und|gar daß mit|so|großen Ausgestattete
- [1177] **nōn temere ūllā vī convincī posse putābant.**  
nicht leichthin durch|irgendeine
- [1178] **fortūnisque ideō longē praestāre putābant,**  
deshalb weit
- [1179] **quod mortis timor haut quemquam vexāret eōrum,**  
weil keineswegs irgend|jemanden von|ihnen,
- [1180] **et simul in somnīs quia multa et mīra vidēbant**  
und zugleich in weil vieles und wunder|bare|Dinge
- [1181] **efficere et nūllum capere ipsōs inde labōrem.**  
und keinen sie|selbst daraus
- [1182] **praetereā caelī ratiōnēs ordine certō**  
außerdem fest
- [1183] **et varia annōrum cernēbant tempora vertī**  
und verschiedene
- [1184] **nec poterant quibus id fieret cognōscere causīs.**  
und|nicht durch|welche dies
- [1185] **ergō perfugium sibi habēbant omnia dīvīs**  
also sich alles
- [1186] **trādere et illōrum nūtū facere omnia flectī.**  
und der|jenen alles
- [1187] **in caelōque deum sēdēs et templa locārunt,**  
in und
- [1188] **per caelum volvi quia nox et lūna vidētur,**  
durch weil und
- [1189] **lūna diēs et nox et noctis signa sevēra**  
und und strenge
- [1190] **noctivagaeque facēs caelī flammaeque volantēs,**  
nachtschweifende|und fliegend|seiende,
- [1191] **nūbila sōl imbrēs nix ventī fulmina grandō**
- [1192] **et rapidī fremitūs et murmura magna minārum.**  
und des|reißenden und große
- [1193] **Ō genus infēlix hūmānum, tālia dīvīs**  
O unglückliches menschliches, solche
- [1194] **cum tribuit facta atque irās adjūnxit acerbās!**  
als und bittere!
- [1195] **quantōs tum gemitūs ipsī sibi, quantaque nōbīs**  
wie|große dann sie|selbst sich, wie|große|und uns
- [1196] **volnera, quās lacrimās peperēre minōribus nostrīs!**  
welche den|jüngeren unseren!
- [1197] **nec pietās ūlla est vėlātum saepe vidērī**  
und|nicht irgendeine verschleiert|worden oft
- [1198] **vertier ad lapidem atque omnīs accēdere ad ārās**  
zu und alle zu
- [1199] **nec prōcumbere humī prōstrātum et pandere palmās**  
und|nicht hingestreckt|seiend und



- [1200] **ante deum dēlūbra nec ārās sanguine multō**  
vor und|nicht vielem
- [1201] **spargere quadrupedum nec vōtīs nectere vōta,**  
und|nicht
- [1202] **sed mage pācātā posse omnia mente tuērī.**  
sondern mehr befriedet|er alles
- [1203] **nam cum suspicimus magnī caelestia mundi**  
denn wenn des|großen himmlische
- [1204] **templa super stēllisque micantibus aethera fīxum,**  
über funkelnd|seienden befestigt|worden,
- [1205] **et venit in mentem sōlis lūnaeque viārum,**  
und in
- [1206] **tunc aliīs oppressa malīs in pectora cūra**  
dann durch|andere bedrückt|seiend Übeln in
- [1207] **illa quoque expergēfactum caput ērigere īnit,**  
jene auch aufgeweckt|worden
- [1208] **nē quae forte deum nōbīs in mēnsa potestās**  
damit|nicht irgendeine zufällig uns unermessliche
- [1209] **sit, variō mōtū quae candida sīdera verset;**  
durch|verschiedene die hellen
- [1210] **temptat enim dubiam mentem ratiōnis egestās,**  
nämlich zweifelnde
- [1211] **ecquaenam fuerit mundi genitālis orīgō,**  
ob|überhaupt|irgendeine erzeugende
- [1212] **et simul ecquae sit finis, quoad moenia mundi**  
und zugleich ob|irgendeine bis
- [1213] **et tacitī mōtūs hunc possint ferre labōrem,**  
und des|stillen diesen
- [1214] **an dīvinitus aeternā dōnāta salūte**  
oder göttlich|erweise ewiger beschenkt|worden
- [1215] **perpetuō possint aevī lābentia tractū**  
immerwährend gleitend|seiende
- [1216] **in mēnsī validās aevī contemnere vīrīs.**  
des|ungeheuren starken
- [1217] **praetereā cui nōn animus formidine dīvum**  
außerdem wem nicht
- [1218] **contrahitur, cui nōn corrēpunt membra pavōre,**  
wem nicht
- [1219] **fulminis horribilī cum plāgā torrida tellūs**  
schrecklichem mit versengten
- [1220] **contremit et magnum percurrunt murmura caelum?**  
und großen
- [1221] **nōn populī gentēsque tremunt, rēgēsque superbī**  
etwa|nicht hochmütige
- [1222] **corripiunt dīvum percussī membra timōre,**  
geschlagen|seiend
- [1223] **nē quod ob admissum foedē dictumve superbē**  
damit|nicht irgend|etwas wegen verbochen|es abscheulich gesagt|es|und hochmütig
- [1224] **poenārum grave sit solvendī tempus adauctum?**  
schwere vermehrt|worden?
- [1225] **summa etiam cum vīs violentī per mare ventī**  
zumal auch wenn des|gewaltigen durch
- [1226] **induperātōrem classis super aequora verrit**  
über
- [1227] **cum validīs pariter legiōnibus atque elephantīs,**  
mit starken zugleich und
- [1228] **nōn dīvum pācem vōtīs adit ac prece quaesit**  
etwa|nicht und
- [1229] **ventōrum pavidus pācēs animāsque secundās?**  
furchtsamer günstige?

- [1230] **nē** **quīquam**, **quoniam** **violentō** **turbine** **saepe**  
damit|nicht irgend|jemand, weil gewaltigem oft
- [1231] **correptus** **nihilō** **fertur** **minus** **ad** **vada** **lētī**.  
ergriffen|seiend um|nichts weniger zu
- [1232] **usque** **adeō** **rēs** **hūmānās** **vīs** **abditā** **quaedam**  
bis|so|sehr so|weit menschliche verborgen|seiend eine|gewisse
- [1233] **opterit** **et** **pulchrōs** **fascīs** **saevāsque** **secūrēs**  
und schöne grausame|und
- [1234] **prōculcāre** **ac** **lūdibriō** **sibi** **habēre** **vidētur**.  
und sich
- [1235] **dēnique** **sub** **pedibus** **tellūs** **cum** **tōta** **vacillat**  
schließlich unter wenn ganz
- [1236] **concussaeque** **cadunt** **urbēs** **dubiaeque** **minantur**,  
erschütterte|und wankende|und
- [1237] **quid** **mīrum** **sī** **sē** **temnunt** **mortālīa** **saeclā**  
was Wunder|bares wenn sich sterbliche
- [1238] **atque** **potestātis** **magnās** **mīrāsque** **relinquunt**  
und|auch große wunderbare|und
- [1239] **in** **rēbus** **vīrīs** **dīvum**, **quae** **cūncta** **gubernent?**  
in die alles
- [1240] **Quod** **super** **est**, **aes** **atque** **aurum** **ferrumque** **reperit** **est**  
was darüber|hinaus und gefunden|worden
- [1241] **et** **simul** **argenti** **pondus** **plumbique** **potestās**,  
und zugleich
- [1242] **ignis** **ubi** **ingentīs** **silvās** **ārdōre** **cremārat**  
wo gewaltige
- [1243] **montibus** **in** **magnīs**, **seu** **caelō** **fulmine** **missō**,  
in großen, oder gesandt|wordenem,
- [1244] **sive** **quod** **inter** **sē** **bellum** **silvestre** **gerentēs**  
oder weil unter einander waldigen führend|seiend
- [1245] **hostibus** **intulerant** **ignem** **formīdinis** **ergō**,  
deshalb,
- [1246] **sive** **quod** **inductī** **terrae** **bonitāte** **volēbant**  
oder weil verleitet|seiend
- [1247] **pandere** **agrōs** **pinguīs** **et** **pāscua** **reddere** **rūra**,  
fette und
- [1248] **sive** **ferās** **interficere** **et** **dītēscere** **praedā**;  
sei|es und
- [1249] **nam** **foveā** **atque** **ignī** **prius** **est** **vēnārier** **ortum**  
denn und zuvor entstanden
- [1250] **quam** **saepire** **plagīs** **saltum** **canibusque** **ciēre**.  
als
- [1251] **quicquid** **id** **est**, **quācumque** **ē** **causā** **flammeus** **ārdor**  
was|auch|immer dies auf|welcher|auch|immer aus feuriger
- [1252] **horribilī** **sonitū** **silvās** **exēderat** **altīs**  
mit|schrecklichem tiefen
- [1253] **ā** **rādīcibus** **et** **terram** **percoxerat** **ignī**,  
von und
- [1254] **mānābat** **vēnīs** **ferventibus** **in** **loca** **terrae**  
kochend|seienden in
- [1255] **concava** **conveniēns** **argenti** **rīvus** **et** **aurī**,  
hohle zusammen|kommend und
- [1256] **aeris** **item** **et** **plumbī**. **quae** **cum** **concrēta** **vidēbant**  
ebenfalls und welche als zusammen|gewachsene
- [1257] **posterius** **clārō** **in** **terrā** **splendēre** **colōre**,  
später mit|heller in
- [1258] **tollēbant** **nitidō** **captī** **lēvīque** **lepōre**,  
vom|glänzenden gefangen|von vom|glatten|und
- [1259] **et** **similī** **fōrmāta** **vidēbant** **esse** **figūrā**  
und ähnlicher geformt|seiend

- [1260] **atque** **lacūnārum fuerant** **vestigia** **cuique.**  
und jedem.
- [1261] **tum** **penetrābat** **eōs** **posse** **haec** **liquefacta** **calōre**  
dann sie diese geschmolzene
- [1262] **quamlibet** **in** **fōrmam** **et** **faciem** **dēcurrere** **rērum,**  
wie|auch|immer in und
- [1263] **et** **prōrsum** **quamvis** **in** **acūta** **ac** **tenuia** **posse**  
und ganz|und|gar so|sehr|auch in Spitzen und Feines
- [1264] **mucrōnum** **dūcī** **fastigia** **prōcūdendō,**
- [1265] **ut** **sibi** **tēla** **parent** **silvāsque** **ut** **caedere** **possint**  
damit für|sich damit
- [1266] **māteriemque** **dolāre** **et** **lēvia** **rādere** **tigna**  
und glatte
- [1267] **et** **terebrāre** **etiam** **ac** **pertundere** **perque** **forāre.**  
und auch und durch|und
- [1268] **nec** **minus** **argentō** **facere** **haec** **aurōque** **parābant**  
und|nicht weniger dieses
- [1269] **quam** **validī** **prīmum** **violentis** **vīribus** **aeris,**  
als die|Starken zuerst mit|heftigen
- [1270] **nē** **quīquam,** **quoniam** **cēdēbat** **victa** **potestās**  
damit|nicht irgend|jemand, weil besiegt|seiend
- [1271] **nec** **poterant** **pariter** **dūrum** **sufferre** **labōrem.**  
und|nicht gleich harten
- [1272] **nam** **fuit** **in** **pretiō** **magis** **aes** **aurumque** **jacēbat**  
denn im mehr
- [1273] **propter** **inūtilitātem** **hebetī** **mucrōne** **retūsum;**  
wegen mit|stumpfer abgestumpft|worden;
- [1274] **nunc** **jacet** **aes,** **aurum** **in** **summum** **successit** **honōrem.**  
jetzt in höchsten
- [1275] **sic** **volvenda** **aetās** **commūtat** **tempora** **rērum.**  
so zu|wälzende
- [1276] **quod** **fuit** **in** **pretiō,** **fit** **nūllō** **dēnique** **honōre;**  
was im ohne|jeglichen schließlich
- [1277] **porrō** **aliud** **succēdit** **et** **ē** **contemptibus** **exit**  
ferner ein|anderes und aus
- [1278] **inque** **diēs** **magis** **adpetitur** **flōretque** **reperit**  
in|und mehr Gefunden|es
- [1279] **laudibus** **et** **mīrō** **est** **mortālīs** **inter** **honōre.**  
und wunderbarem der|Sterblichen unter
- [1280] **Nunc** **tibi** **quō** **pactō** **ferri** **nātūra** **reperita**  
nun dir auf|welche gefunden
- [1281] **sit** **facile** **est** **ipsi** **per** **tē** **cognōscere,** **Memmi.**  
leicht dir|selbst durch dich
- [1282] **arma** **antiqua** **manūs** **unguēs** **dentēsque** **fuērunt**  
alte
- [1283] **et** **lapidēs** **et** **item** **silvārum** **fragmina** **rāmī**  
und und ebenfalls
- [1284] **et** **flamma** **atque** **ignēs,** **post** **quam** **sunt** **cognita** **prīmum.**  
und und danach als erkannt zuerst.
- [1285] **posterius** **ferri** **vis** **est** **aerisque** **reperita.**  
später gefunden.
- [1286] **et** **prior** **aeris** **erat** **quam** **ferri** **cognitus** **usus,**  
und früher als bekannt
- [1287] **quō** **facilis** **magis** **est** **nātūra** **et** **cōpia** **major.**  
wodurch leichter mehr und größer.
- [1288] **aere** **solum** **terrae** **tractābant,** **aereque** **belli**
- [1289] **miscēbant** **flūctūs** **et** **vulnera** **vasta** **serēbant**  
und gewaltige
- [1290] **et** **pecus** **atque** **agrōs** **adimēbant;** **nam** **facile** **ollis**  
und und|auch denn leicht jenen

- [1291] **omnia cēdebant armātis nūda et inerma.**  
alles den|Bewaffneten nackt und wehrlos.
- [1292] **inde minūtātīm prōcessit ferreus ēnsis**  
dann schritt|weise eiserner
- [1293] **versaue in obprobrium speciēs est falcis ahēnae,**  
gewandt|und in bronzenen,
- [1294] **et ferrō coepēre solum prōscindere terrae**  
und
- [1295] **exaequātaue sunt creperī certāmina bellī.**  
ausgeglichen|und des|unsicheren
- [1296] **et prius est armātum in equī cōscendere costās**  
und früher bewaffnet auf
- [1297] **et moderārīer hunc frēnīs dextrāque vigēre**  
und diesen
- [1298] **quam bijugō currū bellī temptāre perīcla.**  
als zweijochigen
- [1299] **et bijugō prius est quam bis conjungere bīnōs**  
und zweijochigen früher als zweimal je|zwei
- [1300] **et quam falciferōs armātum ēscendere currūs.**  
und als sichel|tragende bewaffnet
- [1301] **inde bovēs Lūcās turrītō corpore, taetrās,**  
dann Lukas|che mit|türmen|versehenem gräßliche,
- [1302] **anguimanūs, bellī docuērunt volnera Poenī**  
schlangen|händige,
- [1303] **sufferre et magnās Mārtis turbāre catervās.**  
und große
- [1304] **sic alid ex aliō peperit discordia trīstis,**  
so ein|anderes aus einem|anderen trauriger,
- [1305] **horribile hūmānīs quod gentibus esset in armīs,**  
Grauen|haftes den|menschlichen das|welches in
- [1306] **inque diēs bellī terrōribus addidit augmen.**  
mit|und
- [1307] **Temptārunt etiam taurōs in moenere bellī**  
auch im
- [1308] **expertīque suēs saevōs sunt mittere in hostis.**  
erprobt|und wilde gegen
- [1309] **et validōs partim prae sē mīsere leōnēs**  
und starke teils vor sich
- [1310] **cum doctōribus armātis saevisque magistrīs,**  
mit Bewaffneten Grimmigen|und
- [1311] **quī moderārīer hīs possent vinclisque tenēre,**  
die diese
- [1312] **nēquīquam, quoniam permixtā caede calentēs**  
vergeblich, weil vermischt|seiender Erhitzte
- [1313] **turbābant saevī nūllō discrīmine turmās,**  
Wilde ohne
- [1314] **terrificās capitum quatientēs undique cristās,**  
schreckliche schüttelnd|seiend überall
- [1315] **nec poterant equitēs fremitū perterrita equōrum**  
und|nicht erschrockene
- [1316] **pectora mulcēre et frēnīs convertere in hostis.**  
und gegen
- [1317] **inrītata leae jaciēbant corpora saltū**  
erregte
- [1318] **undique et adversum venientibus ōra patēbant**  
überall und entgegen kommenden
- [1319] **et nec opīnantis ā tergō dēripiēbant**  
und nicht Ahnende von
- [1320] **dēplexaeque dabant in terram volnere victōs,**  
hinab|gezogen|seiend|und in Besiegte,

- [1321] **morsibus** **adfixae** **validīs** **atque** **unguibus** **uncīs.**  
angeheftet|seiend starken und haken|förmigen.
- [1322] **jactābantque** **suōs** **taurī** **pedibusque** **terēbant**  
die|Eigenen
- [1323] **et** **latera** **ac** **ventrēs** **hauribant** **supter** **equōrum**  
und und unter
- [1324] **cornibus** **et** **terram** **minitanti** **mente** **ruēbant.**  
und drohend|seiend
- [1325] **et** **validīs** **sociōs** **caedēbant** **dentibus** **apri**  
und mit|starken
- [1326] **tēla** **infrācta** **suō** **tinguentēs** **sanguine** **saevi**  
zerbrochene mit|eigenem färbend wilde
- [1327] **in** **sē** **frācta** **suō** **tinguentēs** **sanguine** **tēla,**  
in sich zerbrochene mit|eigenem färbend
- [1328] **permixtāsque** **dabant** **equitum** **peditumque** **ruinās.**  
vermischte|und
- [1329] **nam** **trānsversa** **ferōs** **exibant** **dentis** **adāctūs**  
denn quere wilde
- [1330] **jūmenta** **aut** **pedibus** **ventōs** **ērēcta** **petēbant,**  
oder erhoben|seiend
- [1331] **nē** **quīquam,** **quoniam** **ab** **nervīs** **succisa** **vidērēs**  
damit|nicht irgend|jemand, weil von ab|geschnitten|seiend
- [1332] **concidere** **atque** **gravī** **terram** **cōnsternere** **cāsū.**  
und mit|schwerem
- [1333] **sī** **quōs** **ante** **domī** **domitōs** **satis** **esse** **putābant,**  
wenn welche zuvor daheim gezähmte genug
- [1334] **effervēscere** **cernēbant** **in** **rēbus** **agundīs**  
in zu|treibenden
- [1335] **volneribus** **clāmōre** **fugā** **terrōre** **tumultū,**
- [1336] **nec** **poterant** **ūllam** **partem** **reddūcere** **eōrum;**  
und|nicht irgendeinen von|ihnen;
- [1337] **diffugiēbat** **enim** **varium** **genus** **omne** **ferārū,**  
nämlich buntes ganz
- [1338] **ut** **nunc** **saepe** **bovēs** **Lūcae** **ferrō** **male** **mactae**  
wie jetzt oft lucanische schlecht geschlachtet|seiend
- [1339] **diffugiunt,** **fera** **facta** **suīs** **cum** **multa** **dedēre.**  
wild geworden|seiend den|ihren mit Vieles
- [1340] **Sed** **facere** **id** **nōn** **tam** **vincendī** **spē** **voluērunt;**  
aber dies nicht so
- [1341] **quam** **dare** **quod** **gemerent** **hostēs,** **ipsique** **perīre,**  
als was sie|selbst|und
- [1342] **quī** **numerō** **diffidēbant** **armisque** **vacābant,**  
die
- [1343] **sī** **fuit** **ut** **facerent.** **sed** **vix** **addūcor** **ut** **ante**  
wenn daß aber kaum daß zuvor
- [1344] **nōn** **quierint** **animō** **praesentīre** **atque** **vidēre,**  
nicht und
- [1345] **quam** **commūne** **malum** **fieret** **foedumque,** **futūrum.**  
als gemeinsame scheußlich|und, zukünftig|seiend.
- [1346] **et** **magis** **id** **possis** **factum** **contendere** **in** **omni**  
und mehr dies gemacht|es in jedem
- [1347] **in** **variīs** **mundis** **variā** **ratione** **creātis,**  
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffen,
- [1348] **quam** **certō** **atque** **ūnō** **terrārū** **quolibet** **orbī.**  
als festen und einzigen irgend|welchem
- [1349] **Nexilis** **ante** **fuit** **vestis** **quam** **textile** **tegmen.**  
geknotete zuvor als gewebt|es
- [1350] **textile** **post** **ferrum** **est,** **quia** **ferrō** **tēla** **parātur,**  
gewebt|es nach weil

- [1351] **nec** **ratiōne** **aliā** **possunt** **tam** **lēvia** **gignī**  
und|nicht ander|er so glatte
- [1352] **īnsilia** **ac** **fūsi**, **radii**, **scāpique** **sonantēs**.  
und tönend|seiend.
- [1353] **et** **facere** **ante** **virōs** **lānam** **nātūra** **coēgit**  
und zuvor
- [1354] **quam** **muliebre** **genus**; **nam** **longē** **praestat** **in** **arte**  
als weiblich|es denn bei|weitem in
- [1355] **et** **sollertius** **est** **multō** **genus** **omne** **virile**;  
und geschickter um|viel ganz|es männlich|es;
- [1356] **agricolae** **dōnec** **vitiō** **vertēre** **sevērī**,  
bis strenge,
- [1357] **ut** **muliebribus** **id** **manibus** **concēdere** **vellent**  
damit weiblichen dies
- [1358] **atque** **ipsī** **pariter** **dūrum** **sufferre** **labōrem**  
und sie|selbst gleichermaßen harten
- [1359] **atque** **opere** **in** **dūrō** **dūrārent** **membra** **manūsque**.  
und in hart|er
- [1360] **At** **specimen** **satiōnis** **et** **īnsitiōnis** **origō**  
aber und
- [1361] **ipsa** **fuit** **rērum** **prīmum** **nātūra** **creātrīx**,  
selbst zuerst
- [1362] **arboribus** **quoniam** **bācae** **glandēsque** **cadūcae**  
weil fallende
- [1363] **tempestiva** **dabant** **pullōrum** **exāmina** **supter**;  
reife unten;
- [1364] **unde** **etiam** **libitum** **est** **stirpis** **committere** **rāmīs**  
woher auch
- [1365] **et** **nova** **dēfodere** **in** **terram** **virgulta** **per** **agrōs**.  
und neue in durch
- [1366] **inde** **aliām** **atque** **aliām** **cultūram** **dulcis** **agellī**  
dann eine|andere und eine|andere des|süßen
- [1367] **temptābant** **fructūsque** **ferōs** **mānuēscere** **terrā**  
wilde
- [1368] **cernēbant** **indulgendō** **blandēque** **colendō**.  
freundlich|und
- [1369] **inque** **diēs** **magis** **in** **montem** **succēdere** **silvās**  
in|und mehr in
- [1370] **cōgēbant** **īnfraque** **locum** **concēdere** **cultīs**,  
unten|und den|Bebauten,
- [1371] **prāta** **lacūs** **rīvōs** **segetēs** **vīnetaque** **laeta**  
üppige
- [1372] **collibus** **et** **campīs** **ut** **habērent**, **atque** **oleārum**  
und damit und
- [1373] **caerula** **distinguēns** **inter** **plaga** **currere** **posset**  
blaue unterscheidend zwischen
- [1374] **per** **tumulōs** **et** **convallīs** **campōsque** **profūsa**;  
durch und ausgebreitet|seiend;
- [1375] **ut** **nunc** **esse** **vidēs** **variō** **distīncta** **lepōre**  
wie jetzt mit|verschiedenem unterschieden|seiend
- [1376] **omnia**, **quae** **pōmīs** **intersita** **dulcibus** **ōrant**  
die zwischen|gesetzt|seiend süßen
- [1377] **arbustisque** **tenent** **fēlicibus** **opsita** **circum**.  
glücklichen bedeckt|seiend ringsum.
- [1378] **At** **liquidās** **avium** **vōcēs** **imitārier** **ōre**  
aber klare
- [1379] **ante** **fuit** **multō** **quam** **lēvia** **carmina** **cantū**  
zuvor um|viel als glatte
- [1380] **concelebrāre** **hominēs** **possent** **aurisque** **juvāre**.

- [1381] **et zephyrī cava per calamōrum sībila primum**  
und hohle durch zuerst
- [1382] **agrestis docuere cavās inflāre cicūtās.**  
ländliche hohle
- [1383] **inde minūtātīm dulcis didicere querellās,**  
dann allmählich süße
- [1384] **tibia quās fundit digitis pulsata canentum,**  
die geschlagen der|Singenden,
- [1385] **avia per nemora ac silvās saltūsque reperta,**  
weglose durch und gefunden|seiend,
- [1386] **per loca pāstōrum dēserta atque ōtia dīa.**  
durch verlassene und göttliche.
- [1387] **sic ūnum quicquid paulatim prōtrahit aetās**  
so ein|es was|auch|immer nach|und|nach
- [1388] **in medium ratiōque in lūminis ēruit ōrās.**  
in die|Mitte in
- [1389] **haec animōs ollis mulcēbant atque juvābant**  
dies jenen und
- [1390] **cum satiāte cibī; nam tum sunt omnia cordi.**  
mit denn dann alles
- [1391] **saepe itaque inter sē prōstrātī in gramine molli**  
oft daher zwischen sich hingestreckt auf weichem
- [1392] **propter aquae rīvum sub rāmīs arboris altae.**  
nahe|bei unter hohen.
- [1393] **nōn magnīs opibus jūcundē corpora habēbant,**  
nicht großen angenehm
- [1394] **praesertim cum tempestās ridēbat et annī**  
zumal wenn und
- [1395] **tempora pingēbant viridantis flōribus herbās.**  
grünend|seiende
- [1396] **tum joca, tum sermō, tum dulcēs esse cachinnī**  
dann dann dann süße
- [1397] **cōnsuērant; agrestis enim tum mūsa vigēbat.**  
ländliche nämlich damals
- [1398] **tum caput atque umerōs plexīs redimire corōnīs**  
dann und geflochten|seienden
- [1399] **flōribus et foliīs lascīvia laeta movēbat,**  
und fröhliche
- [1400] **atque extrā numerum prōcēdere membra moventēs**  
und außerhalb bewegend|seiend
- [1401] **dūriter et dūrō terram pede pellere mātrem;**  
hart und hartem
- [1402] **unde oriēbantur risūs dulcēsque cachinnī,**  
woher süße|und
- [1403] **omnia quod nova tum magis haec et mīra vigēbant.**  
alles weil neue damals mehr diese und wunderbare
- [1404] **et vigilantibus hinc aderant solācia somnō**  
und Wachenden|seienden von|hier
- [1405] **dūcere multimodīs vōcēs et flectere cantūs**  
viel|fachen und
- [1406] **et superā calamōs uncō percurrere labrō;**  
und oberen gehakten
- [1407] **unde etiam vigilēs nunc haec accepta tuentur.**  
wovon auch Wachen jetzt dieses aufgenommene
- [1408] **et numerum servāre genus didicere, neque hilō**  
und und|nicht
- [1409] **majore intereā capiunt dulcēdine fructum**  
größer|er inzwischen
- [1410] **quam silvestre genus capiēbat terrigenārum.**  
als wald|ig|es der|Erden|Geborenen.

- [1411] **nam quod adest praestō, nisi quid cognōvimus ante**  
denn was bereit, wenn|nicht irgend|etwas zuvor
- [1412] **suāvius, in primīs placet et pollēre vidētur,**  
angenehmer, in vor|allem und
- [1413] **posteriorque ferē melior rēs illa reperta**  
spätere|und fast bessere jene gefundene
- [1414] **perdit et immūtat sēnsūs ad pristina quaeque.**  
und zu den|früheren je|weiligen.
- [1415] **sic odium coepit glandis, sic illa relictā**  
so so jene verlassene
- [1416] **strāta cubilia sunt herbīs et frondibus aucta.**  
bestreute und vermehrte.
- [1417] **pellis item cecidit vestis contempta ferīna;**  
ebenso verachtete tierische;
- [1418] **quam reor invidiā tālī tunc esse repertam,**  
welche solchem damals gefundene,
- [1419] **ut lētum insidiīs quī gessit primus obiret,**  
damit der als|Erster
- [1420] **et tamen inter eōs distractam sanguine multō**  
und doch zwischen sie zerrissene vielem
- [1421] **disperiisse neque in fructum convertere quisse.**  
und|nicht in
- [1422] **tunc igitur pellēs, nunc aurum et purpura cūrīs**  
damals also jetzt und
- [1423] **exercent hominum vitam bellōque fatigant;**
- [1424] **quō magis in nōbīs, ut opīnor, culpa resēdit.**  
um|so mehr in uns, wie
- [1425] **frīgus enim nūdōs sine pellibus excrucīābat**  
nämlich Nackte ohne
- [1426] **terrigenās; at nōs nīl laedit veste carēre**  
Erden|Geborene; aber uns
- [1427] **purpureā atque aurō signisque ingentibus apta,**  
purpur|farbener und gewaltigen versehen,
- [1428] **dum plēbēja tamen sit, quae dēfendere possit.**  
solang bürgerliche doch die
- [1429] **Ergō hominum genus in cassum frūstrāque labōrat**  
folglich in vergeblichen umsonst|und
- [1430] **semper et in cūrīs cōsūmit inānibus aevum,**  
immer und in leeren
- [1431] **nimirum quia nōn cognōvit quae sit habendī**  
natürlich weil nicht welches
- [1432] **finis et omnīnō quoad crēscat vēra voluptās;**  
und überhaupt bis wahre
- [1433] **idque minūtātīm vitam prōvēxit in altum**  
dies|und schrittweise in die|Höhe
- [1434] **et bellī magnōs commōvit funditus aestūs.**  
und große von|Grund|auf
- [1435] **at vigilēs mundi magnum versātile templum**  
aber wache großes bewegliches
- [1436] **sōl et lūna suō lūstrantēs lūmine circum**  
und mit|eigenem durchleuchtend|seiend rings|um
- [1437] **perdocuēre hominēs annōrum tempora verti**
- [1438] **et certā ratiōne gerī rem atque ordine certō.**  
und fester sowie sicherer.
- [1439] **Jam validīs saeptī dēgēbant turribus aevum,**  
schon starken umzäunt|seiend
- [1440] **et dīvīsa colēbātur discrētaque tellūs,**  
und geteilte abgesonderte|und
- [1441] **tum mare vēlivolis flōrēbat nāvibus pontī,**  
dann segel|flinken



- [1442] **auxilia ac sociōs jam pactō foedere habēbant,**  
und schon vereinbartem
- [1443] **carminibus cum rēs gestās coepere poētae**  
als ausgeführte
- [1444] **trādere; nec multō prius sunt elementa reperta.**  
und|nicht viel früher gefundene.
- [1445] **propterea quid sit prius actum respicere aetās**  
deshalb was früher getan|es
- [1446] **nostra nequit, nisi quā ratiō vestigia mōnstrat.**  
unsere außer|wenn durch|welche
- [1447] **Nāvigia atque agrī cultūrās moenia lēgēs**  
sowie
- [1448] **arma viās vestēs et cētera dē genere hōrum,**  
und das|Übrige von dieser,
- [1449] **praemia, dēliciās quoque vītae funditus omnīs,**  
auch von|Grund|auf alle,
- [1450] **carmina, pictūrās et daedala signa polīta**  
und kunst|fertige polierte
- [1451] **ūsus et impigrae simul experientia mentis**  
und tat|kräftigen zugleich
- [1452] **paulātīm docuit pedetemptim prōgredientis.**  
allmählich schritt|weise voranschreitende.
- [1453] **sic ūnum quicquid paulātīm prōtrahit aetās**  
so ein|ziges was|auch|immer nach|und|nach
- [1454] **in medium ratiōque in lūminis ērigit ōrās;**  
in die|Mitte in
- [1455] **namque alid ex aliō clārescere corde vidēbant,**  
denn|ja eines aus einem|anderen
- [1456] **artibus ad summum dōnec vērēre cacūmen.**  
zu dem|Gipfel bis|dass